

R
O
M
A
N
I
C
A
16

ÉTUDES ROMANES

II

Hommages offerts
à

Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu



editura universității din bucurești®



ROMANICA

16

ÉTUDES ROMANES

II

Hommages offerts

à

Florica DIMITRESCU et Alexandru NICULESCU

sous la direction de:

Dan Octavian CEPRAGA, Coman LUPU, Lorenzo RENZI

Co-éditeurs: Oana BALAȘ

Aurora FIRȚA

Anamaria GEBĂILĂ

Melania STANCU



editura universității din bucurești[®]

2013

Referenți științifici:

- conf. dr. *Camelia Ușurelu*, Universitatea din București
- prof. dr. *Alexandru Gafton*, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași
- prof. dr. *Cristiana Teodorescu*, Universitatea din Craiova

Colecție coordonată de:

- Conf. dr. **Mianda Cioba** (Universitatea din București)
- Conf. dr. **Anca Crivăț** (Universitatea din București)
- Prof. dr. **Francisco Chico Rico** (Universitatea din Alicante)
- Prof. dr. **María Antonia Martínez Linares** (Universitatea din Alicante)

© editura universității din bucurești®

Sos. Panduri, 90-92, București – 050663; Telefon/Fax: 021.410.23.84

E-mail: editura_unibuc@yahoo.com

Librărie online: <http://librarie-unibuc.ro>

Centrul de vânzare: Bd. Regina Elisabeta, nr. 4-12, București –

Telefon: (0040)021.314.35.08/2125

web: www.editura.unibuc.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Études romanes: Hommages offerts à Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu /

coord.: Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi; co-éditeurs: Oana Balaș, Aurora Firța, Anamaria Gebăilă, Melania Stancu. – București: Editura Universității din București, 2013

2 vol.

ISBN 978-606-16-0349-7

Vol. 2. 2013. – ISBN 978-606-16-0379-4

- I. Cepraga, Dan Octavian
- II. Lupu, Coman
- III. Lorenzo Renzi
- IV. Balaș, Oana
- V. Firța, Aurora
- VI. Gebăilă, Anamaria
- VII. Stancu, Melania

81

Tehnoredactare computerizată: *Tania Titu, Meri Pogonariu*

Imagine coperta: La statua di Gattamelata davanti alla Basilica del Santo a Padova
(foto di Roberto VIEL, elaborazione grafica di Enrico Benella)

S u m a r

Tabula gratulatoria	9
Bibliografie Florica Dimitrescu	13
Bibliografie Alexandru Niculescu	21
Cesare Alzati, <i>Da un capo all'altro dell'Impero. Nota su un dialogo tra un maestro e un profano in merito al lessico cristiano romeno</i>	29
Alvise Andreose, <i>Testimonianze del raddoppiamento della consonante finale prevocalica nel latino tardo e volgare</i>	35
Mioara Adelina Angheluță, <i>El significado modal del verbo poder en La vida es sueño de Pedro Calderón de la Barca y sus traducciones por Alexandru Popescu-Telega y Sorin Mărculescu</i>	51
Oana-Dana Balaș, <i>Predicados de contraste en perspectiva comparada</i>	62
Alvaro Barbieri, <i>Folclore e letterature medievali romanze: note di antropologia del testo</i>	72
Florina-Maria Băcilă, <i>Probleme ale omonimiei gramaticale: pronumele</i>	80
Olga Bălănescu, <i>Advertising language</i>	89
Florica Bechet, <i>Statu-Palmă-Barbă-Cot – istorie lingvistică și culturală</i>	97
Răzvan Bran, <i>Denumiri ale 'vânătorii' în greaca veche (ἄγρα, θήρα și κυνηγέσιον)</i>	110
Sergio Cappello, <i>Décalages contre-textuels : la mise en prose du Manteau mal taillé au XVI^e siècle</i>	135
Mioara Caragea, <i>A memória de José Saramago</i>	145
Irma Carannante, <i>«Forte come la morte è l'amore»: Amurgul Sulamitei tra Paul Celan e Benjamin Fondane</i>	152
Dan Octavian Cepraga, <i>L'occidentalizzazione romanza del romeno letterario: Heliade Rădulescu e la traduzione della Gerusalemme Liberata</i>	168
Adrian Chircu, <i>Observații asupra unui substantiv abstract devenit concret în limba română actuală : rom. chestie</i>	188
Adriana Ciama, <i>Entrar / a intra: dois verbos em contraste</i>	199
Mianda Cioba, <i>Dinámicas culturales en torno al libro manuscrito en la Baja Edad Media castellana</i>	210
Alexandru Ciolan, <i>Tabasco – cu literă mică...? cu literă mare...?</i>	235
Doina Condrea Derer, <i>La stampa romena del periodo interbellico su Pirandello</i>	243
Simona Constantinovici, <i>Lexicografia poetică în secolul XXI. Repere și perspective</i>	251

Alexandra Cornilescu, <i>The projection problem and the normativity of presuppositions</i>	263
Ioana Costa, <i>Două sau trei neflexibile</i>	285
Anca Crivăţ, <i>Isidor de Sevilla – cititor al lui Solinus</i>	292
Alexandra Cuniţă, <i>Roum. așa / fr. ainsi : de quelques valeurs et emplois discursifs</i>	309
Emilia David, <i>Autotraducere și bilinguism în opera dramatică a lui Matei Vişniec</i>	323
Adina Dragomirescu, <i>Alexandru Nicolae, Urme ale selecției auxiliarului de perfect compus în română</i>	338
Mihai Enăchescu, <i>Rom. om, generic și specific</i>	353
Celestina Fanella, <i>Moi je rêve aux héros : Cu privire la personajul Dochiei în poezia ocazională</i>	364
Barbara Fraticelli, <i>La città – sogno: lo spazio onirico in Ana Blandiana</i>	383
Vasile Frăţilă, <i>Osservazioni sull'elemento autoctono nel dialetto istroromeno</i> .	392
Alexandru Gafton, <i>Characterul neîntrerupt al influențelor maghiare asupra românei</i>	443
Anda Gârcineanu Tânjală, <i>Traduceri din limba germană în limbile română și franceză</i>	461
Simona Georgescu, <i>Deonomastice romanice provenite din toponime, etnonime și nume mitologice latinești</i>	464
Liviu Groza, <i>Expresii parabiblice</i>	472
Liliana Ionescu Ruxăndoiu, <i>Întrebarea retorică: aspecte teoretice și aplicative</i>	476
Marinella Lörinczi, <i>Acque, sorgenti, fontane, paludi, polle, pozze, pozzi... In quale contesto discutere del sardo-campidanese mitsa ("sorgente, source, fuente, izvor, Quelle")?</i>	485
Coman Lupu, <i>Los cultismos en el español del siglo XVIII. Perspectiva románica</i>	496
Mihaela Mancaş, <i>Ion Barbu și lexicul afectivității</i>	504
Carla Marcato, <i>Note sull'etimologia del friulano prèndia e milòc</i>	519
Alexandru Mareş, <i>Vechimea școlii din Șcheii Brașovului prin prisma unor interpretări exagerate</i>	522
Alessandra Mascia, <i>Travestimenti politici nell'Europa del XVIII secolo: i ritratti dei principi Cantemir</i>	528
Aurelia Merlan, <i>Le vocatif roumain dans le contexte sud-est européen</i>	565
Nicolae Mocanu, <i>Epistolar: Theodor Capidan către Sextil Pușcariu (I)</i>	597
Cristian Moroianu, <i>Un argument lexico-semantic pentru omonimia internă: sinonimia analizabilă</i>	604

Corina Nuțu, <i>Um passeio com Fernando Pessoa: flânerie e memória cultural em Lisboa</i>	618
Gabriela Pană Dindelegan, <i>Pe marginea subiectului realizat ca nominal nearticulat în româna veche</i>	627
Sanda Reinheimer Rîpeanu, <i>It. cantina</i>	637
Lorenzo Renzi, «Terra romena»	644
Giovanni Rotiroti, <i>Il Dor e la passione del domandare</i>	649
Nicolae Saramandu, <i>Note etimologice și lexicale aromâne</i>	668
Roberto Scagno, <i>La religiosità di Cioran o dell'inesprimibile. Appunti di lettura</i>	683
Melania Stancu, <i>La novela de las cinco metrópolis: Travesuras de la niña mala de Mario Vargas Llosa</i>	689
Andreea Teletin, <i>Foi você que pediu? Usages, valeurs et évolutions du pronom « você » dans la publicité portugaise contemporaine</i>	697
Stela Toma, <i>Numele lui Dumnezeu în textele românești cantemiriene</i>	710
Raffaella Tuan, <i>I caffè letterari nella Bucarest interbellica analizzati attraverso i romanzi del ciclo La capitale che uccide di Cezar Petrescu</i>	726
Cristian Ungureanu, <i>Traducerea textului poetic. Considerații pe marginea transpunerii Divinei Comedii în limba română</i>	731
Mădălina Ungureanu, <i>Inovație lexicală în cartea Parimiile preste an a Mitropolitului Dosoftei. Derivarea</i>	738
Camelia Ușurelu, „Jocul” timpurilor verbale – o categorie a absurdului în ANGAJARE DE CLOVN de Matei Vișniec	745
Oana Uță Bărbulescu, <i>Monstrorum Historia sau despre cum ajung onocentaurii și măgarotaurii să fie... maimuțe</i>	749
Luisa Valmarin, <i>Il lessico di punizione / vendetta in rumeno</i>	774
Gisèle Vanhese, <i>La poésie française de Benjamin Fondane et l'écriture du désastre</i>	783
Sergio Vatteroni, <i>Una forma regionale alverniate in Peire Cardenal: bieure</i>	795
Ileana Vîrtosu, <i>Domnului Profesor Alexandru Niculescu</i>	800
Claudia Vlad, Anti- și contra- : prefixoide, prefixe sau prepoziții	802
Adina-Ioana Vladu, <i>El paradigma derivativo de la cualidad en español y rumano - aspectos comparativos</i>	814
Luminița Vleja, Ileana Oancea, <i>Alexandru Ciorănescu sau românitatea ca spațiu al unui destin european</i>	823
Andreea Vlădescu, <i>La poésie de la Nuit chez Musset et Macedonski</i>	836
Alessandro Zuliani, <i>Osservazioni su un "dizionario bilingue"</i>	848

Le vocatif roumain dans le contexte sud-est européen

Aurelia MERLAN

1. Introduction

Pour appeler ou s'adresser à une personne (mais aussi à un animal ou à un objet personnifié) en la désignant, on dispose dans les langues européennes de modalités d'expression bien différentes, à savoir:

a) du *nominatif non-défini* (c'est-à-dire sans article défini) employé comme vocatif, nommé aussi „nominatif d'adresse” (all. *Anredenominativ*)¹, „nominatif en fonction vocative” ou „vocatif identique/homonyme avec le nominatif”² ;

b) du *nominatif défini* (c'est-à-dire accompagné de l'article défini) employé comme vocatif – ou „vocatif homonyme avec le nominatif articulé”³;

c) du *vocatif non-défini*, considéré comme cas morphologique ayant des formes spécifiques et, pourtant, distinct du nominatif⁴;

d) du *vocatif défini* (le vocatif dans la déclinaison avec l'article défini).

Le *nominatif non défini* employé comme vocatif (ou la forme unique du singulier, respectivement du pluriel, dans les langues sans flexion nominale) représente, dans la majorité des langues européennes, la modalité unique d'exprimer un appel ou une adresse. Par exemple, en portugais, espagnol, anglais ou hongrois:

(1) pg. (O) *João*, onde estás?

(‘Jean, où es-tu?’)

(2) esp. *Alfonso*, cuándo vas a Madrid?

(‘Alfonso, quand pars-tu à Madrid?’)

(3) angl. *John*, I'm hungry.

(‘John, j'ai faim.’)

¹ Glück (2010: 44).

² Selon les grammaires roumaines, le vocatif a, d'une part, des formes spécifiques et, d'autres part, des formes identiques avec celles du nominatif. Pour distinguer les deux situations, on parle dans ce second cas de „vocatif identique/homonyme avec le nominatif” ou de „nominatif en fonction vocative” ou de „nominatif avec la valeur du vocatif”. Cf. GLR (1966: 78-81), Iordan/Robu (1978: 385-387), Avram (1997: 70-72), Irimia (1997: 68-73), Dimitriu (1999: 132-136 et 142-143). Les grammaires des autres langues romanes (qui ont perdu la flexion nominale latine) ne mentionnent pas, en général, la catégorie grammaticale du cas. Cependant, on parle parfois de „vocatif”, vu comme fonction des noms appellatifs (voir, par exemple, Kerbrat-Orecchioni 1992, II. 21sq., Cunha/Cintra 1999: 202).

³ Voir, par exemple, Vasiliu (1985: 270).

⁴ Bußmann (2008: 783), Glück (2010: 556).

- (4) hon. *János, kerek szèpen egy almát.*⁵
 ('János, donne-moi une pomme, s'il te plaît.')

Le *nominatif défini* employé comme vocatif se trouve en roumain (dans le dialecte istro-roumain, où il est grammaticalisé⁶, et dans le dialecte daco-roumain, où il est devenu relativement fréquent dans la langue parlée au long du XX^e siècle⁷), en français, en italien et en allemand (où il est rare)⁸. Exemples:

- (5) dr. *Alo, domnu(l), v-ați uitat umbrela.* (Nom. *domn*)
 ('Monsieur, vous avez oublié votre parapluie.')
- (6) dr. *și ieri zice: <„bunica↓ CUM este: căpcăunu.>“* (ROVA, 103) (Nom. *bunică*)
 ('Et hier il dit: „grand-mère, comment est l'ogre?')
- (7) dr. *Ei, fetele, ce mai faceți?* (Nom. pl. *fete*)
 ('Et alors, jeunes femmes, comment allez-vous?')
- (8) ir. *și Domnu ... zițe: mladiću, scol-te mai mușât și mai märe* (Nom. *mladić*)
nog-ai fost mämce. (apud Pușcariu 1937 : 458)

('Et Dieu dit: jeune homme, lève-toi plus beau et plus grand qu'avant.')

- (9) fr. *Bonjour les enfants!* (l'exemple du filme *Portugal, mon amour*)
- (10) fr. *Combien me donnez-vous pour ça?*
 - *Ce que tu voudras, l'ami, repondit Guillaume. (apud Wagner/Pinchon 1962: 1)*
- (11) it. (abr.) *Lu citələ!* [= 'Quel bambino!'] (apud Rohlfs 1972, II: 462)
 ('Enfant!')
- (12) all. *Na, vorwärts der Einjährige!* (Havers, *Glotta* 16: 105, apud Spitzer 1927: 43, note 1)
 ('En avant, enfant (d'un an)!')
- (13) all. *Küss' die Hand die Damen, guten Abend die Herren, grüss' Euch die Madeln, servas die Buam!* (allemand de l'Autriche; apud Schaden 2010)
 ('Je baise vos mains, mesdames, bonsoir, messieurs, je vous salue, mesdemoiselles, salut, les garçons!')

Le *vocatif non défini* caractérise, comme l'a observé Schmid (1956: 19-29), quelques langues non-apparentées, appartenant à cinq familles linguistiques différentes de l'extrémité de l'ouest et de l'est de l'Europe. Celles-ci sont: dans l'ouest le gaélique et l'écossais; dans l'est le grec, le macédoine, le bulgare, le serbo-croate, le roumain (daco-roumain, aroumain, megléno-roumain et istro-roumain), l'ukrainien, le tchèque, le

⁵ Je remercie mon étudiante Imola Kosa pour cet exemple en hongrois.

⁶ Voir Pușcariu (1937: 459).

⁷ Sur le nominatif défini employé comme vocatif en daco-roumain voir Pușcariu (1937: 458-463), Procopovici (1941: 19-22), Iordan (1944: 113), Iordan (1947: 280-281), Seche (1965: 159-161), Graur (1968: 164), Diaconescu (1970: 265), Vasiliu (1985: 270-272).

⁸ Voir Spitzer (1927), avec la bibliographie citée.

sorabe (seulement *Obersorbisch*), le polonais, le biélorusse, ainsi que le lituanien et le letton⁹. Anstatt (2008) parle dans ce cas de *langues vocatives*, par opposition aux *langues non-vocatives* (comme le français, l'espagnol, l'anglais ou l'allemand). Exemples:

- (14) roum. *răzvane!* ce CE zici acolo- (ROVA, 94) (Nom. *Răzvan*)
('Răzvan, qu'est-ce que tu dis là?')
- (15) bg. *Ivane*, kolko e časă? (Nom. *Ivan*)
('Ivan, quelle heure est-il?')
- (16) pol. *Orszulo*, moja wdzięczna, gdzieś mi się podziała? (Nom. *Orszula*)
(*apud* Kottum 1983: 136)
('Orszula, ma chérie, où as-tu été?')

Le *vocatif défini* caractérise exclusivement le roumain. Il est présent dans les dialectes daco-roumain, megléno-roumain (cf. Atanasov 1984: 516) et istro-roumain (ici seulement dans la variété parlée dans le village de Žeian, qui connaît le vocatif articulé en *-ule*; cf. Kovačec 1984: 569). Exemples:

- (17) dr. *poftim!* *domnule* coleg. (ROVA, 12) (Nom. *domn*)
('S'il vous plaît, monsieur le collègue.')
- (18) dr. *DOMnilor* și *DOAMnelor!* aveți cinstea și onoarea! (Nom. *domn*; *doamnă*)
ca printre: noi! să se afle domnul general doctor puc. (ROVA, 108)
('Messieurs et mesdames, vous avez l'honneur d'avoir parmi vous monsieur le général docteur Puc.')
- (19) mr.. *Țapuli!* (*apud* Atanasov 1984: 516) (Nom. *țap*)
('Bouc!')
- (20) ir. *Domnule!* (*apud* Kovačec 1984: 569) (Nom. *Domn*)
('Dieu!')

D'après cette courte présentation, on peut déjà constater que le roumain est non seulement l'unique langue romane, mais aussi l'unique langue européenne qui possède et fait usage de toutes les quatre modalités appellatives mentionnées ci-dessus:

Tab. 1: Modalités appellatives dans le (daco)roumain

	Nominatif employé comme vocatif (<i>nominativus pro vocativo</i>)		Vocatif (V ≠ N)	
	-article défini	+article défini	-article défini	+article défini
Sing.	<i>(iubite) domn</i> ('cher monsieur!')	<i>domnu(I)!</i> ('monsieur!')	<i>Doamne!</i> ('Dieu!')	<i>domnule!</i> ('monsieur')
	<i>bunică!</i> ('grand-mère!')	<i>bunica!</i> ('grand-mère!')	<i>bunico!</i>	
Pluriel	<i>frați!</i> ('frères!')			<i>fraților!</i> ('frères!')

⁹ Schmidt (1956: 20) mentionne entre les langues au vocatif aussi l'albanais. Mais, comme il le précise lui-même, l'albanais ne possède pas de formes spéciales pour ce cas – sauf dans la déclinaison définie et sauf dans certaines variétés diatopiques (voir *infra*).

Des modalités appellatives mentionnées ci-dessus, j'analyse dans le présent travail seulement le vocatif comme cas morphologique distinct du nominatif dans la langue roumaine (surtout dans le daco-roumain), par rapport aux autres langues vocatives (autochtones¹⁰) du sud-est de l'Europe, à savoir le bulgare, le macédoine, le serbo-croate et le grec. Il s'agit, pourtant, de langues appartenant à la soi-disante „union linguistique balkanique“ (puisque le concept est controversé, je préfère parler de *langues du sud-est européen*). L'albanais, qui fait également partie de „l'union linguistique balkanique“, n'est pas pris en considération dans l'analyse suivante, parce que le vocatif (accompagné très souvent d'une particule appellative telle que *o, oj, moj, bre*) ne dispose pas de formes propres, mais il coïncide, en règle générale, avec le nominatif – sauf dans la déclinaison avec l'article défini, où il est identique avec le nominatif non défini (*Genci* vs. *Genc!*, *profesori* 'le professeur' vs. *profesor!*, *zotëria* 'le monsieur' vs. *zotëri!* 'monsieur!', *nëna* 'la mère' vs. *nënë* 'maman!') et sauf dans quelques variétés diatopiques qui présentent un vocatif avec des morphèmes spécifiques (-e et -o) d'après le modèle croate (Schmidt 1956: 20). Exemples:

(21) alb. O *Genc*, eja këtu!

('Genc, viens ici!')

(22) alb. *Zotëri*, më ztegoni ç'ka nodhur.

('Monsieur, racontez-moi ce qui s'est passé.')

(23) alb. *Nënë*, kur do të shkojmë në kopshtin zoologjik?

(Maman, quand est-ce que nous allons au zoo?)

Le but de mon analyse est de déterminer les ressemblances et les divergences entre le roumain, d'une part, et les langues slaves balkaniques et le grec, d'autre part, en ce qui concerne le vocatif, et de montrer ainsi que le roumain a consolidé ce cas comme aucune autre langue sud-est européenne. D'accord avec Niculescu (1983) – qui part de la théorie de Spitzer (1945) et de Schmidt (1956) –, je suis d'avis que „l'hypertrophie“ du vocatif roumain ne s'explique pas par l'influence des langues de contact, mais qu'elle est plutôt la conséquence de la survivance du roumain, au long de plusieurs siècles, comme langue parlée, ainsi que de sa position géographique dans une zone périphérique et, en même temps, conservatrice de l'Europe:

„Le roumain est une langue où l'*oralité* prédomine et détermine l'évolution et la structure: il n'est point du tout risqué d'affirmer que l'hypertrophie du vocatif roumain est la conséquence de l'oralité. L'histoire latine ou slave de ces formes n'a pas une grande signification. Le roumain s'est créé, seul, – et continue à se créer, régionalement, même encore aujourd'hui – des formes de vocatif, indépendamment de ses relations d'affinité et de contact linguistique. Outre sa conservation du latin et le renforcement slave, le vocatif est surtout une *innovation roumaine* résultant des

¹⁰ Une autre langue vocative, mais non-autochtone, du sud-est européen, à savoir le romaní, ne serait pas prise en considération dans ce travail.

conditions socio-linguistiques différentes dans lesquelles a évolué le roumain: la prédominance des *traits oraux*, primitifs, sur ceux, sublimés et élaborés, de la culture écrite. Les formes de vocatif caractérisent notamment la langue parlée. " (Niculescu 1983: 257)

Mon analyse se base sur un corpus, qui est constitué: a) pour le roumain, des exemples extraits de textes oraux, publiés dans les volumes *Limba româna vorbită în Moldova istorică* (RVMI) et *Româna vorbită actuală* (ROVA), aussi comme de textes littéraires de XX^e et XXI^e siècle, de textes populaires et de textes anciens du XVI^e siècle¹¹, et b) pour les langues balkaniques comme le grec, le bulgare et le serbo-croate, des exemples reçus de locuteurs natifs¹². Pour le macédoine, les exemples sont cités d'après Greenberg 1996 et Tomić 2006.

2. Le vocatif et les parties du discours

Entre les parties du discours qui présentent une flexion nominale, ce sont les substantifs qui, en règle générale, ont des formes spéciales pour le vocatif. La fonction appellative du vocatif (qui est sa fonction fondamentale, mais pas la seule) limite, cependant, l'inventaire des substantifs susceptibles d'être utilisés dans ce cas à quelques classes. Dans les langues vocatives analysées, ces substantifs peuvent être classifiés en¹³:

- anthroponymes: noms de famille, prénoms, hypocoristiques, surnoms:
 - (24) sbcr. *Stefane*, dže si? (Nom. *Stefan*)
(‘Stéphane, comment vas-tu?’)
 - (25) roum. *Mai ții minte, Fane* [= *Ștefan*]? (Lungu, 174) (Nom. *Ștefan*)
(‘Est-ce que tu te souviens, Stéphane?’)
- noms des divinités, des saints et noms du diable:
 - (26) sbcr. *Bože mili dragi!* (Nom. *Bog*)
(‘Mon Dieu!’)
- noms de personnages fantastiques (‘fée’, ‘dragon’, etc.):
 - (27) roum. *Unde te-ai ascuns, zmeule!* (Nom. *zmeu*)
(‘Où est-ce que tu t’es caché, dragon?’)
- termes de parenté (‘papa’, ‘maman’, ‘fils’, ‘oncle’, ‘grand-mère’, etc.):
 - (28) bg. *Sestro, k’vo pra’iš?* (Nom. *sestra*)
(‘Sœur, qu’est-ce que tu fais?’)

¹¹ Parfois je donne des exemples que, comme locutrice native, j’emploie – ou que je pourrais employer – dans des situations formelles ou informelles.

¹² Je remercie mon collègue Philip Barbarić et sa famille pour les exemples en (serbo-)croate, ainsi que mes étudiants Georg Simić pour d’autres exemples en (serbo-)croate, Prolet Decheva pour les exemples en bulgare, Angeliki Fountoulidis et son père pour les exemples en grec et Veton Matoshi pour les exemples en albanais.

¹³ Dans la classification suivante, je prends en considération aussi la classification des noms appellatifs proposée par Braun (1988: 9sqq).

- appellatifs généraux ('monsieur', 'madame', 'mademoiselle', etc.):
 (29) gr. *Kyrie*, pos pame stin Patra? (Nom. *kyrios*)
 ('Monsieur, comment arrive-t-on à Patra?')
- titres et fonctions ('empereur', 'duc', 'maître', 'ministre', 'docteur', etc.):
 (30) roum. *Ministrule*, ia măsurî de urgență. (Sorescu, 317) (Nom. *ministru*)
 ('Ministre, prend des mesures d'urgence!')
- termes de profession ('professeur', 'garçon de restaurant', 'paysan', 'berger', etc.):
 (31) gr. *Voske*, ta provata sou figane! (Nom. *voskos*)
 ('Berger, tes moutons sont partis!')
- termes précisant la nature particulière de la relation ('directeur', 'collègue', 'camarade', 'voisin', etc.):
 (32) roum. Mi-e sete. Deschide, *vecine*. (Arghezi, 76) (Nom. *vecin*)
 ('J'ai soif. Ouvre la porte, voisin!')
- termes précisant la nationalité ou l'origine ('français', 'roumain', 'bulgare', etc.):
 (33) roum. Ce vrei, bă *moldovene*? (Lungu, 32) (Nom. *moldovean*)
 ('Qu'est-ce que tu veux, moldave?')
- termes affectifs, généraux et particuliers ('chéri', 'ma belle', (mon) souriceau', 'ma chatte', 'poulet', etc.):
 (34) roum. Te uită cum ninge decembrie...
 Spre geamuri, *iubito*, privește - (Bacovia, 21) (Nom. *iubită*)
 ('Regarde décembre est enneigé,
 Ma chérie, regarde par la fenêtre.')
- termes injurieux ('imbécile', 'canaille', 'voleur', etc.):
 (35) roum. Nu ți-e rușine, *tâmpitul*? (Popescu, 272) (Nom. *tâmpit*)
 ('N'as-tu aucune vergogne, idiot?')
- termes qui caractérisent l'interlocuteur, provenant, dans leur majorité, d'adjectifs substantivés ('jeune (homme)', 'belle (femme)', '(homme) heureux', etc.):
 (36) roum. Se vede că n-ai umor, *tinere*. (Popescu, 25) (Nom. *tânăr*)
 ('On voit que tu n'as aucun humour, jeune homme.')
- noms propres des animaux et des oiseaux:
 (37) roum. *Ursule*, stai jos! (Nom. *Ursu*)
 ('Ours, [nom de chien], reste assis!')
- noms communs désignant des animaux, des oiseaux ('cheval', 'chat(te)', etc.):
 (38) roum. Paști, *murgule*, paști. (Teodorescu, 65) (Nom. *murg*)
 ('Mange, cheval (brun), mange!')
- De plus, avec fonction appellative peuvent être employés des noms qui désignent des inanimés personnifiés:
 (39) roum. *Oltule*, *Oltețule*, / [...] / (Nom. *Olt*)
 Ce vii așa turburat. (Teodorescu, 369)
 ('Olt, (fleuve) Olt, / Pourquoi viens-tu aussi trouble?')

- (40) roum. *Plugule*, cin' te-a născocit / [...]/? (Arghezi, 8) (Nom. *plug*)
('Charrue, qui t'a inventé?')

Dans le roumain, ce ne sont pas seulement des substantifs qui peuvent avoir une forme vocative, mais aussi des adjectifs, des participes (employés comme adjectifs) et, de manière exceptionnelle, des (adjectifs) possessifs. C'est déjà dans les plus anciens textes roumains, par exemple dans *Codicele popii Bratul* (1559-1560) (= CPB) et dans le *Liturghierul lui Coresi* (1570) (= CL), qu'on trouve des adjectifs – d'origine latine (ex. 41: *deșarte*) ou slave (ex. 42: *sfinte*) – avec une forme vocative (Merlan 2013):

- (41) ancien roum. Se înțelegi, o, *oame deșarte*, [...] (CPB, 278/20)
('Tu dois comprendre, oh, homme vide.')
- (42) ancien roum. Pomenește-mă, *despoietoare sfinte*. (CL, 27r/6)
('Mentionne-moi, saint Jesus!')

Les adjectifs et les participes présentent une forme spéciale de vocatif, en règle générale, quand ils précèdent le substantif déterminé. Des deux éléments du syntagme nominal (adjectif/participe + substantif), seul le déterminant peut recevoir le morphème du vocatif (*stimate domn!* 'monsieur!', *iubite coleg!* 'cher collègue!'), ou le déterminant aussi bien que le déterminé (*iubite cititorule!* 'cher lecteur!', *luminat împărate!* 'sage empereur!', *dragă băiete* 'cher garçon!', *sfinte Doamne!* 'saint Dieu!')

- (43) roum. [...] și cel mai sincer lucru până la urmă, *dragă băiete*, rămâne moartea. (Țoiu, 43)

('Et la plus sincère chose reste, finalement, cher garçon, la mort.')

- (44) roum. *Iubite domnule* Tingerian... [...] *Iubite*, nu, nu mergea într-o astfel de împrejurare. (Țoiu, 217)
('Cher monsieur Tingerian... *Mon cher*, non, cela n'est pas approprié dans une telle circonstance.')

Les adjectifs au vocatif postposés sont rares, par exemple (*Doamne*) *sfinte!* ('saint Dieu!'), (*băiete*) *dragă!* ('cher garçon!'), (*stăpâne*) *bune!* ('bon maître!')¹⁴:

- (45) roum. Ei bine, *băiete dragă*, noi, credincioșii de rând [...], nu contăm; (Țoiu, 44)

('Enfin, cher garçon, nous, les croyants ordinaires, ne sommes pas importants.')

Susceptibles de recevoir les morphèmes du vocatif sont les adjectifs qualificatifs (GLR 2008, I: 149), tels que *bun* ('bon'), *cinstit* ('honnête', 'respecté'), *credincios* ('loyal'), *drag* ('cher'), *iubit* ('cher', 'aimé'), *înțelept*, *luminat* ('sage'), *mărit* ('glorifié'), *stimat* ('respecté').

¹⁴ GLR (2008, I: 149) mentionne que la forme spécifique du vocatif apparaît seulement avec les adjectifs qui précèdent le substantif („apare numai la adjectivele antepuse“). Dans la même page, cependant, nous trouvons l'exemple *stăpâne bune!* (avec l'adjectif *bun* 'bon' au vocatif), cité du roman *Divanul persian* de Mihail Sadoveanu.

Entre les (adjectifs) possessifs, c'est seulement la forme féminine *mea* ('ma') qui reçoit parfois, dans le langage familier, une forme vocative, à savoir après le substantif *soră* ('sœur') et rarement après d'autres termes de parenté (*vară* 'cousine', *noră* 'belle-fille'):

- (46) roum. *Ce mai faci, sor-meo?* (Nom. *mea*)
('Comment vas-tu, ma sœur?')

Au contraire du roumain, le vocatif est dans les autres langues sud-est européennes analysées exclusivement le cas du substantif¹⁵. Exemples:

- (47) bg. *Babo, gladen sâm.* (Nom. *baba*)
('Grand-mère, j'ai faim.')
- (48) sbcr. *Sine moj, šta si napravio !* (Nom. *sin*)
('Mon fils, qu'est-ce que tu as fait!')
- (49) gr. *Thie, pou einai i thia ?* (Nom. *thios*)
(Oncle, où est la tante?)

3. Le vocatif et le genre

Toutes les langues vocatives du Sud-est européen ont trois genres: masculin, féminin et neutre. Cependant, c'est seulement en roumain que les substantifs neutres peuvent recevoir, à côté des masculins et des féminins, une forme vocative:

	Nominatif	Vocatif
Masculin	<i>Ion</i> (Jean)	<i>Ioane!</i>
	<i>vecin</i> ('voisin')	<i>vecine!</i>
	<i>fiu</i> ('fils')	<i>fiule!</i>
Féminin	<i>Ana</i> (Anne)	<i>Ano!</i>
	<i>iubită</i> ('chérie')	<i>iubito!</i>
Neutre	<i>suflet</i> ('âme')	<i>suflete!</i>
	<i>lacăt</i> ('serrure')	<i>lacăte!</i>
	<i>pământ</i> ('terre')	<i>pământule!</i>

On trouve des exemples de vocatifs neutres non seulement dans les textes roumains (parlés ou écrits) modernes (voir ex. 50-51), mais aussi dans les textes anciens, en commençant avec ceux du XVI^e siècle (ex. 52):

- (50) roum. *Lacăte, cine te-a închis / [...]?* (Arghezi, 21) (Nom. *lacăt*)
('Serrure, qui t'a fermée?')
- (51) roum. *Sufletule, iată stihuri fără chip* (Arghezi, 131) (Nom. *suflet*)
('Âme, voilà des vers sans visage.')

¹⁵ D'après Anstatt (2008: 19), on doit considérer comme vocatif en bulgare aussi la forme longue de l'adjectif (avec l'article définit *-i*) dans des syntagmes comme *mili brate!* (nom. *mil brat*).

- (52) ancien roum. *Unde iaste, [i]ade, biruirea [...]*? (CPB, 458/4) (Nom. *iad*)
 ('Où est, enfer, la victoire?')

Dans les langues sud-slaves ce sont seulement les substantifs masculins et féminins qui présentent une forme (spéciale) de vocatif et en grec les masculins en *-os*. Exemples:

	Nominatif	Vocatif
Masculin	gr. <i>ánthropos</i> ('homme'), <i>daskalos</i> ('professeur') bg. <i>starec</i> ('vieux'), <i>učitel</i> ('professeur') mac. <i>sin</i> ('fils'), <i>ovčar</i> ('berger')	gr. <i>anthrope!</i> , <i>daskale!</i> bg. <i>starče!</i> , <i>učitelju!</i> mac. <i>sine!</i> , <i>ovčare!</i>
Féminin	scr. <i>brat</i> ('frère'), <i>prijatelj</i> ('ami') bg. <i>sestra</i> ('sœur'), <i>baba</i> ('vieille') mac. <i>majka</i> ('mère'), <i>zemja</i> ('pays') scr. <i>baka</i> ('grand-mère'), <i>zviězda</i> ('étoile', 'chérie')	scr. <i>brate!</i> , <i>prijatelju!</i> bg. <i>sestro!</i> , <i>babo!</i> mac. <i>maiko!</i> , <i>zemjo!</i> scr. <i>bako!</i> , <i>zviězdo!</i>

4. Le vocatif et le numéro

Le roumain se distingue, en plus, du bulgare, du macédoine, du serbo-croate et du grec par le fait d'avoir des formes vocatives – pour des substantifs et adjectifs – non seulement au singulier, mais aussi au pluriel:

	Nominatif	Vocatif
Singulier	<i>domn</i> ('monsieur') <i>fată</i> ('jeune fille') <i>suflet</i> ('âme')	<i>domnule!!</i> <i>fato!</i> <i>suflete!</i>
Pluriel	<i>frumosul (prinț)</i> ('le bel prince') <i>domni</i> ('messieurs') <i>fete</i> ('jeunes filles') <i>suflete</i> <i>frumoșii (prinți)</i> ('les beaux princes')	<i>frumosule (prinț)!</i> <i>domnilor!</i> <i>fetelor!</i> <i>sufletelor!</i> <i>frumoșilor (prinți)!</i>

Même les substantifs propres (des prénoms et des noms de famille) sont parfois employés au pluriel. Par exemple, quand plusieurs femmes célèbrent leur jour onomastique, leurs collègues peuvent leur dire:

- (53) roum. *Azi trebuie să dați de băut, Mariilor!*

('Aujourd'hui vous devez (nous) donner à boire, Mariés.')

Il est aussi possible qu'on s'adresse à deux frères ou à deux sœurs avec leur nom de famille:

- (54) roum. *Măi Pamfililor, să-i spuneți lu' tata vostru să vină pe la mine.*

('Vous, (frères) Pamfil, dites à votre père qu'il vienne chez moi.')

- (55) Ce mai faceți, măi Voinegelor?

('Comment allez-vous, (sœurs) Voineag?')

Les formes vocatives au pluriel sont attestées dans les plus anciens textes roumains provenant de différentes régions; mais elles sont employées, en général, plus rarement que dans le roumain moderne¹⁶. Par exemple, on trouve en CPB treize vocatifs au pluriel – *bogașilor* '(hommes) riches' (289/12), *crezătoriloru* '(hommes) croyants' (308/5), *iubișilor* 'biens-aimés' (345/14-15, 422/7-8), *nesocotișiloru* '(hommes) étourdis' (145/3), *nuialelor* 'verges' (451/13, 17, 453/4, 9, 14), *păcătoșiloru* 'pêcheurs' (287/4-5), *vietorilor* '(hommes) vivants' (17/3), *ziditorilor* 'fondateurs' (38/6)¹⁷, pendant que en CL et en PO de telles formes sont inexistantes. Je cite un exemple de CPB:

(56) ancien roum. *Curățiți-vă mânila, păcătoșiloru, [...]* (CPB, 287/4-5)
('Purifiez votre mains, pêcheurs!')

Dans l'espace européen, le roumain n'est pas la seule langue qui possède des formes spéciales de vocatif au pluriel. On constate une situation semblable en irlandais et en romaní¹⁸:

	Nominatif	Vocatif
Singulier	ir. <i>eun</i> ('oiseau')	ir. (a) <i>éin!</i>
	ir. <i>marcach</i> ('cavalier')	ir. (a) <i>mharcaigh!</i>
	rom. <i>bașno</i> ('coq')	rom. <i>bașnea!</i>
	rom. <i>čhaj</i> ('jeune fille')	rom. <i>čhae!</i>
Pluriel	ir. <i>éin</i> ('oiseaux')	ir. (a) <i>euna!</i>
	ir. <i>marcaigh</i> ('cavaliers')	ir. (a) <i>mharachacha!</i>
	rom. <i>bașne</i> ('coq')	rom. <i>bașnalen!</i>
	rom. <i>čhaja</i> ('jeunes filles')	rom. <i>čhaen!</i>

Parmi les langues qui distinguent, au pluriel, le vocatif du nominatif on doit mentionner également le serbo-croate. Mais au contraire du roumain, de l'irlandais et du romaní, la différence entre le vocatif et le nominatif n'est pas de nature morphologique (morphèmes spécifiques), mais seulement de nature prosodique: elle résulte d'une distinction d'accent, analogue au singulier (cf. Schmidt 1956: 25):

	Nominatif	Vocatif
Singulier	<i>žena</i> ('femme')	<i>ž`eno!</i>
Pluriel	<i>Zène</i>	<i>ž`ène!</i>

¹⁶ Voir aussi Densusianu (1997: 499-501), Frâncu (2009: 41).

¹⁷ Voir Dimitriu (2005): *Indice de cuvinte și forme românești la Codicele popii Bratul*, p. 245-356.

¹⁸ Les exemples en irlandais sont cités d'après Schmid (1956, p. 20, note 2 et p. 25, note 2) et les exemples en romaní d'après Tomić (2006: 223-224).

5. Le vocatif et la déclinaison définie

En bulgare et en macédoine, langues où l'article défini est enclitique, comme en roumain, la déclinaison définie ne contient pas des formes de vocatif. Par exemple, en bulgare, on dit *Bončeto* au nominatif défini, mais *Bonče!* au vocatif. Le roumain, au contraire, possède des formes vocatives dans la déclinaison non-définie, ainsi que dans la déclinaison définie:

	Nominatif	Vocatif
Déclinaison non-définie (-article défini)	<i>băiat</i> ('garçon')	<i>băiete!</i>
Déclinaison définie (+article défini)	<i>ursul</i> ('l'ours') <i>frații</i> ('les frères')	<i>ursule!</i> <i>fraților!</i>

Comme les autres formes de vocatif présentées antérieurement, le vocatif défini est attesté dans le roumain ancien du XVI^e siècle. Il est, cependant, très rare par rapport au vocatif non-défini (en *-e*) – et beaucoup plus rare qu'aujourd'hui – et il n'est pas présent dans tous les textes; cela prouve qu'il est une création du roumain ancien du XVI^e siècle ou des siècles antérieurs¹⁹. Dans les trois textes anciens de mon corpus, le vocatif défini enregistre seulement quatre occurrences en CPB, une seule occurrence en CL et une seule occurrence en PO. Par exemple:

(57) ancien roum. [...] *fie mila lui Dumnedzeu pre tine, drag fiuule.* (PO, 154/11)
(‘Que la pitié de Dieu soit avec toi, cher fils.’)

6. Les marques du vocatif

Le vocatif est marqué de manière redondante dans toutes les langues sud-est européennes analysées :

- morphologiquement par des morphèmes (désinences) propres;
- prosodiquement par l'intonation exclamative associée, généralement, à la pause (marquées graphiquement par virgule ou par le point d'exclamation) et, facultativement, avec le prolongement d'une voyelle (par ex. roum. *Daneeee!*, *Marieee!*, *Floricoool!*);
- phonétiquement par des alternances vocaliques et/ou consonantiques, et/ou
- syntactiquement par des particules appellatives ainsi que par la combinaison avec des formes verbales impératives et avec des pronoms de 2^eme personne.

La redondance résulte de la coexistence d'au moins deux marques. On peut distinguer quatre situations: (1) coexistence des marques morphologique et prosodique ainsi que (2) coexistence des marques morphologique, prosodique et syntaxique, possibles dans toutes les langues vocatives analysées; (3) coexistence des marques

¹⁹ Voir aussi Frâncu (2009: 40).

morphologique, prosodique et phonétique (des alternances), ainsi que (4) coexistence de toutes les marques mentionnées ci-dessus, possibles en roumain et dans les langues slaves. Exemples:

	(1)	(2)	(3)	(4)
roum.	<i>Dane!</i> (Nom. <i>Dan</i>)	<i>Măi Dane, vino repede!</i> (‘Dan, viens vite!’)	<i>Ioane!</i> (Nom. <i>Ion</i>)	<i>Măi Ioane, vino repede!</i> (‘Jean, viens vite!’)
bg./ mac.	<i>Marijo!</i> (Nom. <i>Marija</i>)	<i>Marijo ma, kade si?</i> (‘Marie, où es tu?’)	<i>Starče!</i> (Nom. <i>starek</i>) (‘vieux’)	<i>Starče be, kade si?</i> (‘Vieux, où es-tu?’)
sbc.	<i>Stefane!</i> (Nom. <i>Stefan</i>)	<i>Bre Stefane, prestani stime!</i> (‘Stéphane, arrête!’)	<i>Sestrice!</i> (‘sœur!’) (Nom. <i>sestrica</i>)	<i>Sestrice, ostavi me na miru!</i> (‘Sœur, laisse-moi!’)
gr.	<i>Alexandre!</i> (Nom. <i>Alexandros</i>)	<i>(V)re Alexandre, ela na me paris apo to aerodromio!</i> (‘Alexandre, viens me prendre à l’aéroport.’)	-	-

6.1 Les morphèmes de vocatif

6.1.1 Les morphèmes de vocatif en roumain

Dans son article sur le vocatif roumain, Niculescu (1983: 256-257), en attirant l’attention sur la multitude des formes de ce cas²⁰, observe que le roumain non seulement a conservé et développé le vocatif en *-e* hérité du latin²¹ (par exemple, *doamne!* < lat. *domine*, *cumnate!* < lat. *cognate*) et non seulement a introduit un vocatif féminin en *-o* d’après le modèle slave (par exemple, *babo!* ‘vieille’), mais qu’il „s’est créé, seul, – et continue à se créer, régionalement, même encore aujourd’hui – des formes de vocatif, indépendant de ses relations d’affinité et de contact linguistique”. Regardons maintenant quels sont les morphèmes de vocatif des substantifs, ainsi que des adjectifs existant dans le roumain contemporain, indépendant de leur usage diaphasique, diatopique et/ou diastratiques²² :

²⁰ Niculescu se réfère au vocatif avec des formes spécifiques, mais aussi au vocatif identique avec le nominatif, que je n’analyse pas dans ce travail.

²¹ Niculescu (1983: 256) admet comme possible aussi une influence slave dans le vocatif roumain en *-e*, en citant Rosetti 1978 et Dimitrescu 1978.

²² La majorité des grammaires ne registrent pas tous les morphèmes (spécifiques) de vocatif existant dans le roumain contemporain. Dans la *Grammaire* de l’Académie (l’édition de 1966: 78-81 et l’édition de 2008: 83-89), on mentionne seulement *-e*, *-ule* pour le masculin et le neutre, *-o* pour le féminin et *-lor* pour le pluriel. Les vocatifs populaires, familiers et régionaux ne son pas pris en considération, bien que les exemples cités soient

Tab. 2: Les morphèmes du vocatif dans le roumain contemporain

Déclinaison non-définie			Déclinaison définie	
Singulier			Singulier	Pluriel
Masculin	Féminin	Neutre	Masculin / Neutre	Masculin / Féminin / Neutre
-e			-ule	-lor
-o		-		
-ă		-		
-ăi		-		
-ău/-éu/-uléu	-ău/-éu	-		

Dans le dialecte du nord de la Roumanie, parlé dans la région de Maramureș, et du nord-est, parlé en Bucovine, les termes de parenté ainsi que les noms de personnes masculins et féminins présentent des formes vocatives tronquées. Ils sont employés dans la vie quotidienne par toutes les catégories de locuteurs (jeunes, enfants et vieux, hommes et femmes). Je cite quelques exemples d'après Dan (1983: 62-69):

<i>ma!</i> (<i>mamă!</i> 'maman!')	<i>Dumí!</i> (<i>Dumitre!</i>)	<i>Casă!</i> (<i>Casandră!</i>)
<i>ta!</i> (<i>tată!</i> 'papa!')	<i>Gheo!</i> (<i>Gheorghe!</i>)	<i>Floá!</i> (<i>Floare!</i>)
<i>matú!</i> (<i>mătușă!</i> 'tante!')	<i>Ioá!</i> (<i>Ioane!</i>)	<i>Lionó!</i> (<i>Eleonoră!</i>)
<i>cumă!</i> (<i>cumătre!</i>)	<i>Pe!</i> (<i>Petre!</i>)	<i>Mariú!</i> (<i>Măriucă!</i>)
	<i>Ște!</i> (<i>Ștefan!</i>)	<i>Savé!</i> (<i>Elisavetă!</i>)
	<i>Toá!</i> (<i>Toadere!</i>)	<i>Viró!</i> (<i>Vironie!</i>)

De telles formes vocatives tronquées surgissent aussi dans le discours des locuteurs provenant du département de Hunedoara (dans l'ouest de la Roumanie), comme le prouvent les exemples suivants:

(58) roum. <„CE-i *ta'* (= *tată*)“.> (ROVA, 169)

[[dans le contexte:] 'Qu'est-ce qui se passe, grand-père?']

(59) roum. <„las_ *ta* că este de toate“.> (ROVA, 169)

('Ne te fais pas de souci, grand-père, il y a tout ce qu'il nous faut.')

Le genre ne joue presque aucun rôle dans la sélection des morphèmes de vocatif: *-e* et *-lor* du pluriel sont communs pour les trois genres; *-ule* surgissent aux masculins et aux neutres, et *-o*, *-ă*, *-ăi*, *-ău/-eu/-uleu* aux masculins et féminins. Seulement leur répartition diaphasique (langage standard, littéraire vs. langage populaire ou familier) ou diatopique ainsi que leur fréquence peuvent être différentes d'un genre à l'autre.

non seulement de la langue littéraire, mais aussi du langage populaire et familier. Dans d'autres grammaires, sont enregistrés aussi les morphèmes considérés comme non-littéraires (dialectales ou populaires et/ou familiaux) *-o* des masculins, *-e* des féminins et *-ă* des masculins et féminins, mais pas les morphèmes *-ăi*, *-ăi*, *-éu*, *-uléu* (voir Avram 1997: 70-72 et 85-86, Irimia 1997: 70-71).

Le phonème final ne joue pas non plus un rôle décisif dans la sélection du morphème de vocatif. Plutôt que le phonème final, c'est l'usage qui a consacré la combinaison d'un substantif avec l'un et l'autre des morphèmes de vocatif – surtout en ce qui concerne le *-e* et le *-ule* (cf. Avram 1997: 77). Le tableau ci-dessous offre une image approximative des possibilités combinatoires des morphèmes du vocatif dans le roumain:

Tab. 3: Les possibilités combinatoires des morphèmes de vocatif

Types de substantifs et leurs terminaisons au nominatif singulier	Morphèmes de vocatif	Exemples
Substantifs masculins propres, noms de personnes, finis en consonne – sauf palatales (<i>k'</i> , <i>g'</i> , <i>č</i> , <i>ğ</i>)	<i>-e</i>	<i>Cătălin – Cătăline!</i> , <i>Daniel – Daniele!</i> , <i>Ion – Ioane!</i> , <i>Pamfil – Pamfile!</i> , <i>Vlad – Vlade!</i>
Substantifs masculins et neutres, communs et propres, ainsi que adjectifs, finis en consonne (ou group consonantique) – sauf palatales (<i>k'</i> , <i>g'</i> , <i>č</i> , <i>ğ</i>)	<i>-e</i>	(masc.) <i>cumnat</i> ('beau-frère') – <i>cumnate!</i> , <i>director</i> – <i>directore!</i> , <i>Domn</i> ('Dieu') – <i>Doanne!</i> (neutres) <i>lacăt</i> – <i>lacăte!</i> , <i>suflet</i> ('âme') – <i>suflete!</i> ; (adj. antéposés) <i>iubit</i> ('cher') – <i>iubite!</i> , <i>sfânt</i> ('saint') – <i>sfinte!</i> , <i>stimat</i> ('respecté') – <i>stimate!</i>
	<i>-ule</i>	(masc.) <i>actor</i> ('acteur') – <i>actorule!</i> , <i>domn</i> – <i>domnule!</i> , <i>om</i> ('homme') – <i>omule!</i> , <i>cal</i> ('cheval') – <i>calule!</i> , <i>rus</i> – <i>rusule!</i> , <i>urs</i> ('ours') – <i>ursule!</i> ; (adj. antéposés et subst. masc. provenant des adjectifs) <i>frumos</i> ('bel') – <i>frumosule!</i> , <i>prost</i> ('stupide') – <i>prostule!</i> , <i>scump</i> ('cher') – <i>scumpule!</i> ; (adj. antéposé) <i>mândru</i> – <i>mândrule!</i> ; (neutres) <i>Braşov</i> (= ville) – <i>Braşovule!</i> , <i>Olt</i> (= fleuve) – <i>Oltule!</i> , <i>animal</i> ('animal') – <i>animalule!</i> , <i>pământ</i> ('terre') – <i>pământule!</i>
	<i>-e</i> et <i>-ule</i>	<i>băiat</i> – <i>băiete!</i> / <i>băiatule!</i> <i>copil</i> ('enfant') – <i>copile!</i> / <i>copilule!</i> <i>cumătru</i> – <i>cumetre!</i> / <i>cumătrule!</i> <i>doctor</i> – <i>doctore!</i> / <i>doctorule!</i> <i>iubit</i> ('cher') – <i>iubite!</i> (<i>iubit</i>) / <i>iubitule!</i> <i>motan</i> ('chat') – <i>motane!</i> / <i>motanule!</i> <i>tânăr</i> ('jeune') – <i>tinere!</i> / <i>tânărule!</i> <i>ţăran</i> ('paysan') – <i>ţărane!</i> / <i>ţăranule!</i> <i>văr</i> ('cousin') – <i>vere!</i> / <i>vărule!</i>

Substantifs masculins propres, finis en voyelle <i>-u</i> après <i>-dr</i> , <i>-tr</i> , <i>-str</i>	-e	<i>Alexandru</i> – <i>Alexandre!</i> , <i>Calistru</i> – <i>Calistre!</i> , <i>Petru</i> – <i>Petre!</i>
Substantifs masculins communs, finis en voyelle <i>-u</i> après <i>-str</i>	-e	<i>maestru</i> ('maître') – <i>maestre!</i> , <i>ministru</i> ('ministre') – <i>ministre!</i>
Substantifs masculins et neutres, communs et propres, ainsi que adjectifs, finis en voyelle <i>-u</i> (après une consonne ou un groupe consonantique, outre <i>-tr</i> , <i>-str</i>) et en sémivoyelles <i>-u</i> et <i>-i</i>	-ule	(masc.) <i>Radu</i> – <i>Radule!</i> , <i>Sandu</i> – <i>Sandule!</i> , <i>Puiu</i> – <i>Puiule!</i> , <i>bou</i> – <i>boule!</i> , <i>codru</i> ('forêt') – <i>codrule!</i> , <i>fiu</i> ('fils') – <i>fiule!</i> , <i>pui</i> ('poulet', 'cheri') – <i>puiule!</i> , <i>socru</i> ('beau-père') – <i>socrule!</i> ; (adj. anteposés et substantifs provenant des adjectifs) <i>rău</i> ('méchant') – <i>răule!</i> ; (neutres) <i>Ceahlău</i> (= montagne) – <i>Ceahlăule!</i> , <i>Jiu</i> (= fleuve) – <i>Jiule!</i> , <i>Sibiu</i> (= ville) – <i>Sibiule!</i>
Substantifs masculins finis en une des consonnes palatales <i>k'</i> , <i>g'</i> , <i>č</i> , <i>ğ</i>	-ule	<i>arici</i> ('hérisson') – <i>ariciule!</i> , <i>pici</i> ('petit enfant') – <i>piciule!</i> , <i>unchi</i> ('oncle') – <i>unchiule!</i>
Substantif masculins propres finis en <i>-ea</i> ; substantifs masculins communs finis en <i>-ă</i> , en <i>-e</i> et en <i>-ea</i> ; substantifs féminins propres finis en <i>-ea</i> et substantifs féminins communs finis en <i>-e</i>	-o	(masc.) <i>Mircea</i> – <i>Mirceo!</i> , <i>Oprea</i> – <i>Opreo!</i> , <i>Petrea</i> – <i>Petreo!</i> , <i>popă</i> ('prêtre') – <i>popo!</i> , <i>bade</i> ('oncle') – <i>badeo!</i> , <i>prâslea</i> – <i>prâsleo!</i> ; (fem.) <i>Dunărea</i> ('le Danube') – <i>Dunăreo!</i> , <i>Floarea</i> – <i>Floareo!</i> , <i>floare</i> ('fleur') – <i>floareo!</i> , <i>vulpe</i> ('renarde') – <i>vulpeo!</i>
Substantifs propres, féminins et masculins, finis en <i>-a</i>	-ă et -o	(fém.) <i>Ana</i> – <i>Ană!</i> / <i>Ano!</i> , <i>Florica</i> – <i>Florică!</i> / <i>Florico!</i> , <i>Târnava</i> (= rivière) – <i>Târnavă!</i> / <i>Târnavo!</i> ; (masc.) <i>Cozma</i> – <i>Cozmo!</i> / <i>Cozmă!</i> , <i>Toma</i> – <i>Tomă!</i> / <i>Tomo!</i>
Substantifs propres, prénoms féminins, finis en voyelles (en hiatus) <i>-ía</i> et <i>-ia</i> , et prénoms masculins finis en <i>-ía</i>	-e et -o	(fém.) <i>Aurélia</i> – <i>Aurélie!</i> / <i>Aurélio!</i> , <i>María</i> – <i>Maríe!</i> / <i>Marío!</i> , <i>Nastasia</i> – <i>Nastasíe!</i> / <i>Nastasío!</i> ; (masc.) <i>Irimia</i> – <i>Irimie!</i> / <i>Irimio!</i> , <i>Zaharía</i> – <i>Zaharíe!</i> / <i>Zaharío!</i>
Substantifs propres féminins, noms D'inanimés, finis en <i>-ía</i>	-e	<i>România</i> – <i>Românie!</i>
Substantifs propres, prénoms masculins, finis dans les voyelles en hiatus <i>-ia</i>	-o	<i>Hória</i> – <i>Hório!</i>
Substantifs communs féminins finis en <i>-ă</i>	-o	<i>bunico!</i> (<i>bunică</i> 'grand-mère'), <i>fato!</i> (<i>fată</i> 'jeune femme', 'fille')

Substantifs propres, noms de personnes masculins, et substantifs communs féminins qui expriment la parenté, ayant comme phonème final une consonne ou une voyelle	-ău/-éu/ -uléu	(masc.) <i>Ghiță - Ghițău!, Ion - Ioaneu!, Onu - Onuleu!, moș ('vieux') - moșuleu!, tată ('père') - teteu!</i>
Substantifs propres, noms de personnes féminins, et substantifs communs féminins qui expriment la parenté, ayant comme phonème final une voyelle	-ăi ou -ău/-éu	<i>Ileána - Ileană!, fată ('fille') - fatăi!, mamă ('mère') - mamăi!; Ana - Anău!, Vetă - Vetău!, Mărie - Mărieu!, mumă/mamă- mumău!/mamău!</i>
Adjectif masculin en consonne: <i>drag</i>	-ă	<i>drag ('cher') - dragă!</i>

Pas tous les substantifs et adjectifs du roumain qui finissent dans une des terminaisons registrées dans le tableau 3 peuvent recevoir un morphème de vocatif. Beaucoup de substantifs féminins n'ont aucune forme vocative. Le fait de ne pas recevoir des morphèmes de vocatif ne s'explique pas par leur terminaison. Notons aussi que les substantifs masculins en *-e* (*frate* 'frère', *rege* 'roi', *soare* 'soleil'), ainsi que ceux terminés en *-i*, voyelle (*Andi*) ou semivoyelle (*Mihai*), et en *-ică* (*Fănică*) n'ont pas de formes vocatives.

Au pluriel, la sélection du morphème du vocatif n'est pas conditionnée par le phonème final. C'est, de nouveau, l'usage qui a consacré les formes vocatives des substantifs tels que *domnilor!* 'messieurs!', *doamnelor!* 'mesdames!', *fetelor!* 'filles!', 'jeunes femmes!', *fraților!* 'frères!', *puilor!* 'poulets', 'chérissés', etc. Le morphème *-lor* est productif surtout avec des adjectifs substantivés, tels que (masc.) *scumpilor!* 'chérissés', (fém.) *scumpelor!*; ils ont, dans leur majorité, un sens péjoratif: (masc.) *hoților!* 'voleurs', (fém.) *hoțelor!*, (masc.) *idioților!* 'idiots', (fém.) *idioatelor!*, (masc.) *mincinoșilor!* 'menteurs', (fém.) *mincinoaselor!*, (masc.) *nerușinaților!* 'insolents', (fém.) *nerușinatelor!*, (masc.) *proștilor!* 'stupides', (fém.) *proastelor!*.

Exceptés les morphèmes régionaux (*-ăi* et *-ău/-eu/-uleu*) et le morphème *-lor* du pluriel, les autres morphèmes de vocatif existent aussi dans les dialectes roumains parlés au sud du Danube. Le *-e* est généralement répandu; le *-o* est générale en megléno-roumain et en istro-roumain, tandis qu'en aroumain il est limité à quelques substantifs communs; le *-ă* est présent en aroumain, et le morphème *-ule*, considéré comme spécifique pour le daco-roumain, surgit parfois en megléno-roumain et en istro-roumain (cf. Saramandu 1984: 435-436, Atanasov 1984: 516, Kovačec 1984: 569, Academia 2001: 616). Exemples:

Tab. 4: Les morphèmes du vocatif dans les dialectes roumains au sud du Danube

Morphèmes de vocatif	Aroumain	Megléno-roumain	Istro-roumain
-e [e], [i]	(m.) <i>bârbate!</i> (<i>bârbat</i> 'mari') (f.) <i>Marie!</i> (<i>Maria</i>) (n.) <i>sufлите!</i> (<i>sufлит</i> 'âme')	(m.) <i>ampirati!</i> (<i>ampirat</i> 'empereur')	(m.) <i>strițe!</i>
-o [-o, -u]	(f.) <i>soro!</i> / <i>soru!</i> (<i>sorî</i> 'sœur')	(f.) <i>soru!</i> (<i>sorî</i> 'sœur')	(f.) <i>mâmo!</i> (<i>mâmă</i> 'mère')
-ă	(f.) <i>Tîncă</i> (<i>Tîncă</i>)	-	-
-ule [-uli]	-	<i>domnuli!</i> (<i>domn</i> 'monsieur')	<i>omule!</i> (<i>om</i> 'homme')

Tous les morphèmes non-régionaux sont attestés dans les plus anciens textes roumains. Dans le tableau suivant on peut voir le numéro d'occurrences de chaque morphème dans CPB (provenant du nord de la Roumanie), dans CL (provenant du sud) et dans PO (*Palia de la Orăștie*, 1581-1582, provenant de l'ouest la Roumanie)²³:

Tab. 5: Les morphèmes de vocatif et leurs occurrences dans trois textes roumains du XVI^e siècle

	Vocatif en -e	Vocatif en -ule	Vocatif en -o	Vocatif en -ă	Vocatif en -lor	Total: formes vocatives vs. formes nominatives employées comme voc.
CPB	71	4	4	0	13	92 vs. 124
CL	105	1	0	0	0	106 vs. 41
PO	39	1	1	1	0	42 vs. 95

Dans le roumain contemporain, les formes vocatives sont encore très fréquentes dans le langage familier et populaire. Par rapport au roumain ancien, les morphèmes les plus fréquents sont *-ule* et *-e* (qui perd du terrain en faveur de *-ule*). L'analyse statistique des formes vocatives présentes dans le roman *Raiul găinilor* (1^e édition: 2004) de Dan Lungu, où le langage familier est dominant, montre que le vocatif est une catégorie vivante dans le roumain:

²³ Les vocatifs en *-e* sont des substantifs masculins, féminins et neutres, ainsi que des adjectifs; les vocatifs en *-o* et en *-lor* sont des substantifs masculins et féminins et les vocatifs en *-ule* sont tous des substantifs masculins, dont certains proviennent d'adjectifs substantivés (voir Merlan 2013).

Tab. 6: Les morphèmes de vocatif et leurs occurrences dans le roman Raiul găinilor

Vocatif en -e	Vocatif en -ule	Vocatif en -o	Vocatif en -ă	Vocatif en -lor	Total: formes vocatives vs. formes nominatives employées comme voc.
53	49	6	0	13	121 vs. 83

6.1.1.1 La diffusion des morphème de vocatif dans le (daco-)roumain

Les morphèmes de vocatif mentionnés dans le tableau 3 ont une diffusion différente dans le (daco-)roumain:

a) -e des masculins, féminins et neutres, -ule des substantifs masculins et neutres et -lor du pluriel sont répandus dans toutes les variétés (diatopiques, diastratiques, diaphasiques);

b) -o, comme morphème des formes vocatives des substantifs féminins provenant d'adjectifs (tels que *deșteapto!* < adj. *deșteaptă* 'intelligente', *iubito!*, *scumpo!* < adj. *scumpă* 'chère', etc.), est également répandu dans toutes les variétés du (daco-)roumain; comme morphème des substantifs féminins propres et communs, il est caractéristique pour les parlers du sud de la Roumanie (de la région de *Muntenia*) – sauf dans quelques formes comme *copilo!* (*copilă* 'gamine'), *fetișo!* (*fetișă* 'gamine'), *bunico!* (*bunică*), *stăpâno!* (*stăpână* 'patronne'), *prințeso!* (*prințesă* 'princesse'), qui sont littéraires; comme morphème des substantifs masculins (tels que *Mirceo!*, *Tomol!*, *badeo!*, *popo!*, *prâsleo!*), il est populaire et perçu comme désuet;

c) -ăi et -ău/-eu/-uleu, qui sont caractéristiques pour des termes de parenté masculins et féminins et pour des prénoms, sont régionaux: -ăi (qui provient de l'interjection appellative régionale *hăi!*) se rencontre dans les parlers du nord-est de la Roumanie (de Moldavie et de Bucovine); -ău/-eu/-uleu (provenant de l'interjection régionale *hău!*) se rencontre dans la vallée de Sebeș (département de Hunedoara);

d) finalement, -ă des substantifs propres masculins, ainsi que -e et -ă des substantifs propres féminins sont caractéristiques du langage populaire et familier (cf. Avram 1997: 70-72 et 85-86, Academia 2001: 615-616).

Je cite quelques exemples du corpus roumain pour des différentes formes vocatives – littéraires (60-61), familières et/ou populaires (62-64) et régionaux (65-66)²⁴:

(60) roum. *Dragă domnule Liliac, ești fiul lui Liliac din Braniște [...]* (Popescu, 62)
(‘Cher monsieur Liliac, vous êtes le fils de Liliac de Braniște.’)

(61) roum. *Doamne Dumnezeule, [...] n-am văzut cu ochii mei niciodată cum își pierde omul mințile.* (Popescu, 200)
(‘Mon Dieu, mon Dieu, je n’ai jamais vu avec mes yeux comme un homme perd la raison.’)

²⁴ Pour les morphèmes -e, -ule, -o et -lor voir aussi les exemples cités dans les pages précédentes.

- (62) roum. [D]ar profesorul s-a-ntors către doamna mărioara↑ [...] „mărioară↓ ia↓
dă-i↓“ <_J nu știu ce i- adusese-acolo↓> (ROVA, 53)
(‘Mais le professeur s’est tourné vers madame Mărioara: „Mărioara,
donne-lui” je ne sais pas ce qu’il lui avait apporté là.’)
- (63) roum. *Porcule*, urlă Cavadia, ieși afară! (Țoiu, 354)
(‘Porc, criait Cavadia, fiche-moi le camp!’)
- (64) roum. Hai mână, *popo!* (Țoiu, 202)
(‘Vas-y, mène-les, prêtre!’)
- (65) roum. Hai, *Margareto*, hai cu tata, hai să mergem acasă (Țoiu, 129)
(‘Viens, Margareta, viens avec ton père, allons à la maison!’)
- (66) roum. Ce vrei să spui, *Horio*? (Popescu, 224)
(‘Qu’est-ce que tu veux dire, Horia?’)

6.1.1.2 Les doublets vocatifs

Comme il résulte aussi du tableau 3, beaucoup de substantifs masculins (certains provenus d’adjectifs), ainsi que quelques neutres ont, au singulier, deux formes vocatives, l’une avec le morphème *-e* (le vocatif non-défini) et l’autre avec le morphème *-ule*. Entre ces doublets n’existent pas de différences de nature diatopique, diastratique ou diaphasique, mais, comme observe Avram (1997: 77), des différences de nuances lexicales ou stylistiques: en général, les vocatifs en *-e* sont du point de vue stylistique non-marqués, les vocatifs en *-ule*, par contre, sont marqués, ayant un sens figuré et une nuance affective (ils peuvent exprimer caresse, sympathie, respect, etc.), péjorative, ironique, etc. Par exemple, dans le cas des termes de profession, on emploie la forme en *-e* quand on s’adresse à un professionnel, pendant que la forme en *-ule* sert comme épithète ou pour exprimer des sentiments ou une certaine attitude face à l’interlocuteur:

Nominatif	Vocatif en <i>-e</i>	Vocatif en <i>-ule</i>
<i>doctor</i>	<i>Doctore!</i> (‘docteur!’)	<i>doctorule!</i> (c’est une manière familière de s’adresser, par exemple, à une personne intelligente, adroite ou douée; elle exprime, en même temps, sympathie, respect, ou, par contre, l’ironie.)
<i>birjar</i>	<i>birjare!</i> (‘cocher!’)	<i>birjarule!</i> (‘homme ordinaire!’)
<i>țăran</i>	<i>țărane!</i> (‘paysan!’)	<i>țăranule!</i> (‘homme grossier!’)

Dans le cas des substantifs qui désignent des animaux, on emploie le vocatif en *-e* quand on parle avec l’animal respectif; le vocatif en *-ule* sert, par contre, comme forme d’adresse caresseuse ou dépréciative:

motane! (‘chat!’) vs. *motanule!* (‘mon chat, mon chéri’).

Parfois, la forme en *-ule* a une nuance ironique ou dépréciative:

băiete! ('garçon!') vs. *băiatule!*

tinere! ('jeune homme!') vs. *tânărule!*;

ou exprime un plus de familiarité, de caresse ou de compassion:

cumetre! ('parrain!') vs. *cumătrule!*

vere! ('cousin!') vs. *vărule!*

iubite! ('chéri!') vs. *iubitule!*

sărace! ('homme pauvre!') vs. *săracule!* ('pauvre homme!').

Une différence sémantique tranchante présentent seulement les doublets *Doamne!* 'Dieu' et *domnule!* 'monsieur' du substantif *domn* 'Dieu; Jesus Christ; souverain; monsieur'²⁵.

6.1.2 Les morphèmes de vocatif dans les langues slaves balkanique

Au contraire du roumain, les morphèmes de vocatif dans les langues slaves et dans le grec sont moins nombreux. Le bulgare, le macédoine et le serbo-croate ont, en commun, les morphèmes (au singulier) *-e*, *-u* et *-o*; mais leur distribution est partiellement différente (cf. Greenberg 1996: 17-23; Tomić 2006: 50-52, 86-87). Dans différents travaux²⁶ on parle aussi d'autres deux morphèmes (dialectales) de vocatif, à savoir: *-le*, qui surgit, dans des dialectes bulgares, dans des formes appellatives de quelques termes de parenté féminins, tels que *sestrole!* 'sœur!', *male!* 'maman!'²⁷, et *-ko*, à l'origine un suffixe diminutif, qui dans des dialectes bulgares et macédoines, mais aussi dans des dialectes serbo-croates marque la fonction appellative des termes de parenté masculins, comme un vrai morphème de vocatif. Dans le tableau suivant sont enregistrés tous les morphèmes mentionnés et chacun est illustré par des exemples²⁸:

²⁵ Dans l'ancien roumain, le substantif *domn* avait seulement la forme vocative *doamne!*, qui était polisémique, ayant le sens 'Dieu, Jesus Christ', mais aussi 'souverain'.

²⁶ Voir Sandfeld (1930: 147-148), Greenberg (1996: 88-89), Anstatt (2008: 15).

²⁷ Selon Sandfeld (1930: 147-148), d'où j'ai cité le premier exemple, *-le* provient d'une interjection employée avec des substantifs féminins (termes de parenté) et rare avec des substantif masculins, comme *Božele!* ('mon Dieu!'). Dans l'opinion de Greenberg (1996: 88-89) les formes *male!* (< **mamo* + *le*) et *bale!* (< **babo* + *le*), qu'il cite pour illustrer la „suffixation expressive“ dans des dialectes bulgares, sont lexicalisées comme interjections.

²⁸ Entre parenthèses, je donne aussi la forme du nominatif de chaque substantif et la traduction en français.

Tab. 7: Les morphèmes de vocatif dans les langues slaves balkaniques

Mor- phèmes	Bulgare		Macédoine		Serbo-croate	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
-e	<i>Petre!</i> (<i>Petar</i>), <i>gospodine!</i> (<i>gospodin</i> 'monsieur')	<i>Marijke!</i> (<i>Marijka</i>), <i>sestrice!</i> (<i>sestrica</i> 'sœur')	<i>Stojane!</i> (<i>Stojan</i>), <i>učitele!</i> (<i>učitel</i> 'professeur')	<i>Olge!</i> (<i>Olga</i>) <i>profesorka!</i> (<i>profesorka</i> 'professeur')	<i>Gorane!</i> (<i>Goran</i>), <i>ljubave</i> (<i>ljubav</i> 'chéri')	<i>Antonice!</i> (<i>Antonica</i>), <i>gospodice!</i> (<i>gospodica</i> 'mademo iselle')
-u	<i>lekarju!</i> (<i>lekar</i> 'médecin'), <i>učitelju!</i> (<i>učitel</i> 'professeur')	-	<i>ovčaru!</i> (<i>ovčar</i> 'berger') (mais aussi <i>ovčare!</i>)	-	<i>kralju!</i> (<i>kralj</i> 'roi'), <i>prijatelju!</i> (<i>prijatelj</i> 'ami')	-
-o	<i>Bългарino</i> (<i>Bългарin</i>), <i>rabotniko!</i> (<i>rabotnik</i> 'ouvrier')	<i>Marijo</i> (<i>Marija</i>) <i>babo</i> (<i>baba</i> 'grand- mère')	-	<i>Ilijo!</i> (<i>Ilija</i>) <i>sestro!</i> (<i>sestra</i> 'sœur')	-	<i>Ano!</i> (<i>Ana</i>) <i>bako!</i> (<i>baka</i> 'grand- mère')
-le (bg., dial.)	-	<i>sestrole!</i> (<i>sestra</i>)	-	-	-	-
-ko	<i>tatko!</i> (<i>bašta</i> 'père')	-	<i>sinko</i> (<i>sin</i> 'fils')	-	<i>tatko!</i> (<i>tata</i>)	-

Comme il résulte de ce tableau, le morphème *-e* est commun pour les substantifs masculins et féminins dans les trois langues slaves balkaniques; *-u* marque seulement le vocatif des masculins; *-o* représente, dans les trois langues, le morphème de vocatif des substantifs féminins et seulement en bulgare aussi de certains substantifs masculins; les morphèmes dialectales, comme on a déjà vu, ont une diffusion restreinte et ils marquent seulement le vocatif de quelques termes de parenté, féminins (*-le* en bulgare) ou masculins (*-ko* dans les trois langues).

Selon mes informateurs, en bulgare les vocatifs en *-u* tels que *lekarju!*, *učitelju!* ne sont plus employées; les vocatifs féminins en *-o* tels que *Marijo!* (nom. *Marija*), *Gergano!* (nom. *Gergana*) paraissent impolis (au lieu de *Marijo!* on emploie plutôt le vocatif diminutif *Marijke!* ou *Marijče!*); ceux du type *Ivanke!*, *Vanche!* (nom. *Ivanka*) sont populaires (ils peuvent être entendus dans le milieu rural) et servent comme formes d'adresse face aux femmes qui ont plus de 40 ans; des vocatifs tels que *doktorke!* (nom.

*doktor*ka 'femme médecin') ne sont pas employés dans la langue littéraire; certains vocatifs, comme *daskale!* (*daskal* 'professeur') sont désuets, étant employés seulement dans le langage familier (all. *Umgangssprache*). Entre les formes vocatives usuelles on peut mentionner (masc.) *gospodine!*, *gospojo!* 'madame' (nom. *gospo*ja 'femme') ou des termes de parenté comme *babo!*, *mamo!* ou *maiko!* (nom. *maika* 'mère').

Aussi en serbo-croate il y a des différences de fréquence entre les formes vocatives. Les prénoms masculins tels que *Bartole!* (nom. *Bartol*), *Filipe!* (nom. *Filip*), *Gorane!*, *Petre!* (nom. *Petar*)²⁹, ainsi que les substantifs communs masculins tels que *čovječ!* (*čovječ* 'homme', 'copain'), *bože!* (*bog* 'Dieu'), *ljubave!*, *gospodine!*, et féminins tels que *gospodice!*, *dušo!* (*duša* 'chérie'), *majko!* sont très usuels. D'autres vocatifs féminins, comme *Antonice!*, *Katice!* (*Katica*) sont devenus, de nouveau, usuels; par contre, les vocatifs en *-o* tels que *bako!* (*baka* 'grand-mère'), *ženo!* (*žena* 'femme', 'épouse'), *Ano!* ou *Marijo!* sont rares et perçus comme désuets. Entre les vocatifs masculins en *-u*, certains comme *kralju!*, *prijatelju!* sont très fréquents, d'autres comme *mužu!* (*muž* 'mari') sont désuets.

Voilà encore quelques exemples:

- (67) bg. *Marijke, ja dai malko mljako!*
('Marie, donne-moi un peu de lait. ')
- (68) bg. *Gospodine, njama da se karame, ja!*
('Monsieur, mais nous ne nous querellons pas (maintenant)! ')
- (69) mac. *Góro le, goro zelena!*
('Forêt, verte forêt! ')
- (70) sbcr. *Gorane, bašsi dobro došo!*
('Goran, tu es venu à temps! ')
- (71) sbcr. *Tetko, sašto ne čuješ namene?*
('Tante, pourquoi ne m'écoute-tu pas? ')

6.1.3 Les morphèmes de vocatif en grec

Le grec a un seul morphème de vocatif, *-e*, pour le singulier, qui est caractéristique pour les substantifs masculins plurisyllabiques avec le radical *-o* (Steinke/Vraciu 1999: 111, Tomić 2006: 203-204). Exemples:

Nominatif	Vocatif
<i>Alexandros</i>	<i>Alexandre!</i>
<i>ánthropos</i> ('homme')	<i>ánthrope!</i>
<i>daskalos</i> ('professeur')	<i>daskale!</i>
<i>kyrios</i> ('monsieur')	<i>kyrie!</i>
<i>thios</i> ('oncle')	<i>thie!</i>
<i>xadelfos</i> ('cousin')	<i>xadelfe!</i>
<i>voskos</i> ('berger')	<i>voske!</i>

²⁹ Mais d'autres vocatifs masculins (prénoms) en *-e*, tels que *Splite* (Split), sont désuets.

Les masculins qui finissent en *-as*, *-is*, tels que *Andreas*, *Iannis*, *babas* ('papa'), *manavis* ('vendeur de fruits et de légumes') perdent cette consonne quand ils sont employés au vocatif: *Andrea!*, *Ianni!*, *baba!*, *manavi!*.

6.2 Les marques prosodiques

On admet en général que, dans la langue parlée, l'intonation exclamative est une marque prosodique constante – non seulement du vocatif „morphologique”, mais aussi du nominatif employé comme vocatif –, et que la pause (marquée, dans la langue écrite, par le point d'exclamation ou par la virgule) ainsi que le prolongement d'une voyelle sont des marques facultatives du vocatif. On peut, cependant, constater que, parfois, le vocatif est privé de l'intonation exclamative. Dans le (daco-)roumain, il s'agit, comme j'ai pu le constater en analysant le corpus ROVA, de vocatifs qui n'ont plus une fonction appellative, mais qui tendent à se grammaticaliser et à fonctionner comme des particules modales ou comme éléments constitutifs des expressions toutes faites. Dans les exemples ci-dessus l'intonation exclamative est marquée par le symbole [↓]. Cf.:

- vocatif avec intonation exclamative (vocatif „appellatif”) et sans pause:

(72) roum. *și-a zis „domne↓ aveți grijă să n-o stricați* (ROVA, 159)

(Et il a dit: „Monsieur, faites attention à ne la pas détruire.)

- vocatif sans intonation exclamative (vocatif „non-appellatif”) et sans pause:

(73) roum. *e PREA mare sala↓ adică: e MULT prea mare ca să zici că domnule i-o atmosferă mai INTimă↓* (ROVA, 151)

(La salle est trop grande, je veux dire, trop, trop grande, de manière qu'on ne peut pas dire que, monsieur (= voilà!), il y a une atmosphère plus intime.)

(74) va:i *domne* da uite ce BLOC turn au făcut. (ROVA, 102)

(Oh, Dieu, mais regarde le bloc qu'ils ont fait.)

(75) roum. *DOAMne ferește.* (ROVA, 114)

(Dieu m'en garde!)

Dans l'exemple suivant, la même forme vocative *domle* avec deux occurrences est marquée seulement une fois par l'intonation exclamative:

(76) roum. *deci am zis// „domle↓ # dacă ai cât de cât manualitate↓ [...] # FĂ-ȚI domle singur↓”* (ROVA: 167)

(Donc j'ai dit: homme, si tu as un peu d'habileté, fais-le, seul, homme!')

6.3 Marques phonétiques

6.3.1 Les alternances vocaliques et consonantiques

Les alternances vocaliques et consonantiques, comme marques supplémentaires du vocatif, sont possibles en roumain et dans les langues slaves balkaniques. En roumain, les premières sont diverses et concernent la voyelle accentuée (dans la forme vocative)

de l'avant-dernière syllabe des substantifs masculins propres et communs (et, de manière exceptionnelle, aussi des substantifs neutres) qui, au singulier, forment le vocatif en *-e*. Ces alternances vocaliques sont:

[a] > [e]:	<i>Damian – Damiene!, fizician – fiziciene!, italian – italiene!, Lucian – Luciene!, Marian – Mariene!</i> ;
[ja] > [je]:	<i>băiat ('garçon') – băiete!, Stoian – Stoiene!</i> ;
[ə] > [e]:	<i>cumătru – cumetre! (mais cumătrule!), văr ('cousin') – vere! (mais vărule!); (voyelle non-accentuée:) tânăr ('jeune') – tinere!</i> ;
[ea] > [e]:	<i>egiptean – egiptene!, moldovean – moldovene!, Vlăsceanu – Vlăscene!, Voineag – Voinege!, (exceptionnellement aux substantifs neutres personifiés:) lighean – lighene!</i> ;
[o] > [oa]:	<i>Domn ('Dieu') – Doamne!, frățior ('petit frère') – frățioare!, Hristos – Hristoase!, Ion – Ioane!, Simion – Simioane!</i>

Voilà quelques exemples de mon corpus:

- (77) roum. Bravo, *Simioane*, i-am spus, cari ca o albină. (Țoiu, 329)
('Bravo, Simion, je lui ai dit, tu traînes comme une abeille.')
- (78) roum. Nu căuta dreptatea domnească, *frățioare*. (Arghezi, 226)
('Ne cherche pas l'équité des maîtres, mon frère!')
- (79) roum. Ai îmbătrânit, *băiete* (Arghezi, 34)
('Tu as vieilli, garçon.')

Les alternances vocaliques des substantifs propres surgissent, en règle générale, exclusivement au vocatif (du singulier). Celles des substantifs communs peuvent surgir seulement dans la forme vocative du singulier (*frățior – frățioare!*), mais, dans la plupart des cas, elles sont présentes aussi dans les formes du pluriel: sing. (nom./acc., gen./dat.) *băiat* – (voc.) *băiete!*; pl. (nom./acc.) *băieți* – (gen./dat.) *băieților*, (voc.) *băieților!*; sing. (nom./acc./gen./dat.) *cumătru* – (voc.) *cumetre!*, pl. (nom./acc.) *cumetri* – (gen./dat.) *cumetriilor* – (voc.) *cumetriilor!*.

Les alternances consonantiques concernent la consonne velare finale des substantifs masculins qui forment le vocatif en *-e*. Elles sont moins nombreuses et moins fréquentes en comparaison avec les alternances vocaliques:

[k] > [č]:	<i>drac ('diable') – drace!</i>
[g] > [ğ]:	<i>moșneag ('vieux') – moșnege!</i>

Ces alternances sont possibles aussi dans les formes du pluriel: (nom./acc.) *draci* – (gen./dat.) *dracilor* – (voc.) *dracilor!*; (nom./acc.) *moșnegi* – (gen./dat.) *moșnegilor* – (voc.) *moșnegilor!*.

Les langues slaves balkaniques elles aussi présentent au vocatif du singulier des alternances vocaliques et consonantiques (cf. Greemberg 1996: 27-28). Ces premières,

rare surtout en macédoine et en bulgare, sont seulement du type voyelle/zéro. La voyelle élidée est, en serbo-croate, le jer [ɚ]; en bulgare et en macédoine le jer et la voyelle [e], qui provient aussi du slave commun [*ɚ]:

bg. *Petar – Petre!, orél* ('aigle') – *orl'o!*;

mac. *orel* ('aigle') – *orl'o!* (mais aussi *orelu!*);

sbcr. *Petar – Petre!, momak* ('jeune') – *momče!, òtac* ('père') – *òče!*.

Les alternances consonantiques concernent les consonnes velares des substantifs masculins et féminins qui forment le vocatif en *-e*, les consonnes laterales des substantifs masculins qui forment le vocatif en *-u* ou en *-o* et, en serbo-croate aussi la consonne [h]. Elles sont rares en bulgare et en macédoine (cf. Greenberg 1996: 25-27 et 90-92) :

[k] > [č]:	bg. <i>čovək</i> ('homme') – <i>čoveče!</i> , <i>junak</i> ('héros') – <i>junače!</i> , <i>starec</i> ('vieux') – <i>starče!</i>
	mac. <i>načalnik</i> ('chef') – <i>načalniče!</i>
	sbcr. <i>čovək</i> ('homme') – <i>čoveče!</i> , <i>òtac</i> ('père') – <i>òče!</i>
[g] > [ž]:	bg. <i>Bog</i> ('Dieu') – <i>bože!</i>
	mac. <i>bog</i> ('Dieu') – <i>bože!</i> , <i>vrag</i> ('ennemi') – <i>vraže!</i> (désuet)
	sbcr. <i>bog</i> ('Dieu') – <i>bože!</i> , <i>drùg</i> ('camarade') – <i>družè!</i>
[l] > [l']:	bg. <i>Učitel</i> 'professeur' – <i>učitelju!</i> , <i>orél</i> ('aigle') – <i>orl'o!</i>
	mac. <i>orel</i> ('aigle') – <i>orl'o!</i> (mais aussi <i>orelu!</i>)
[r] > [r']:	bg. <i>Car</i> ('tsar') – <i>carju!</i>
[h] > [š]:	<i>siromah</i> ('homme pauvre') – <i>siromaše!</i>

En grec, il n'y a pas d'alternances au vocatif.

6.3.2 Les alternances d'accent

Les formes vocatives présentent en roumain et en serbo-croate aussi des alternances d'accent. En roumain, de telles alternances concernent certains vocatifs littéraires en *-e* et les vocatifs régionaux en *-ăi*, respectivement en *-ău*, *-eu*, *-uleu*:

profesor (mais aussi *profésor*) 'professeur' – *profésore!*

director (mais aussi *diréctor*) – *diréctore!*

fată ('fille', 'jeune femme') – *fatăi!*

tată ('père') – *tatăi!*

mumă ('mère') – *mumău!*

tată ('père') – *tetéu!*

moș ('oncle') – *moșuléu!*

6.4 Marques syntaxiques: les particules appellatives

6.4.1 Les particules appellatives en (daco-)roumain

Dans toutes les langues sud-est européennes analysées, le vocatif est souvent accompagné, surtout dans le langage familier et populaire, de particules appellatives

(ou vocatives). Le roumain possède un inventaire très riche de telles particules: *alo*, *băi* avec la variante *bă*, *bia* (régionale), *bre*, *fa* avec les variantes *fă* et *făi*, *hăi* (régional), *hău* (régional), *hei*, *măi* avec la variante *mă*, *măre* (régional) avec la variante *mări*, *o* (aujourd'hui employé surtout quand on s'adresse à la divinité), *pst* et *tu* (une particule qui provient du pronom personnel de la 2.ème personne et qui surgit surtout dans le langage des jeunes citadines). Exceptant la particule *fa* (*fă*, *făi*) qui, par suite de son origine (< *fată* 'jeune femme'; 'fille'), se combine exclusivement avec des substantifs féminins, toutes les autres peuvent accompagner des vocatifs masculins ou féminins. Quant à leur position, les particules *alo*, *băi/bă*, *bia*, *bre*, *fa/fă/făi*, *măi/mă*, *o*, *pst* et *tu* précèdent le vocatif et peuvent être reprises après le vocatif (surtout *băi/bă*, *bre*, *fa/fă/făi* et *măi/mă*). Les particules régionales *hăi* et *hău* sont postposées au vocatif et font fréquemment corps commun avec celui-ci, comme des vrais suffixes. Exemples:

- (80) roum. *Alo tinere, cere-ți scuze de la doamna!*
(‘Jeune homme, excuse-toi auprès de madame!’)
- (81) roum. *uitați, băi mucoșilor, am fost și eu acolo.* (Lungu, 150)
(‘Regardez, petits morveux, j’ai été là.’)
- (82) roum. *bă florine bă!* (ROVA, 169)
(‘Florin!’)
- (83) roum. *De ce, byia Florico?*
(‘Pourquoi, Florica?’)
- (84) roum. *Dă-o ’ncolo, bre Mitule, chiar așa?*
(‘C’est absurde, Mitu, est-ce que tu parles sérieusement?’)
- (85) roum. *Fă, Tinco, fă!* (Arghezi, 104)
(‘Tinca!’)
- (86) roum. *Unde ești, bărbate hăi!*
(‘Où es-tu, mari?’)
- (87) roum. *Fatăi, scoală-te!*
(‘Fille, lève-toi!’)
- (88) roum. *Mumău!* (< *mumă hău*; *apud* Zdrengea 1958: 939)
(‘Mère!’)
- (89) roum. *Hei, băiete, vino să-ți ghicesc în palmă?* (Sorescu, 180)
(‘Garçon, viens, je te lis dans la paume.’)
- (90) roum. *„Măi omule, mi-a zis ea, eu cred că ție ție a bea rachiu...”* (Lungu, 131)
(‘Mari, a-t-elle dit, je crois que tu as envie de boire de l’eau-de-vie.’)
- (91) roum. *Da’ ce faci aici, mări Constantine?*
(‘Mais qu’est-ce que tu fais ici, Constantin?’)
- (92) roum. *O, Doamne, ajută-mă!*
(‘Oh Dieu, aide-moi!’)
- (93) roum. *Tu, fetelor, azi l-am văzut pe Ticu în bibliotecă!!*
(‘Jeunes femmes, j’ai vu aujourd’hui Ticu dans la bibliothèque!!’)

Les particules qui précèdent le vocatif sont employées souvent seules quand on appelle ou quand on s'adresse à une personne. Par exemple:

(94) roum. UNDE *mă*↓ la CE lac ne-am dus noi <_z la pește↓ *mă*. > (ROVA, 93)

(‘Où, à quel lac sommes nous allés pour pêcher?’)

(95) roum. *Băi!* di ci vuorbești-aiurea [?] (RVMI, 280)

(‘Tu! pourquoi parles-tu des bêtises?’)

La combinaison (et répétition) des deux particules différentes est également possible:

(96) roum. *măi ilie*³⁰ *bă* / *pă uite bă* / / *pă uite bă* / unde s-o mai duț tu acolo *mă* [...] ? (TDM, I: 24/9-10)

(‘Ilie, écoute, écoute, pourquoi veux-tu la porter là?’)

6.4.2 Les particules appellatives dans les langues slaves balkaniques

Aussi dans les langues slaves balkaniques – surtout en bulgare –, l’inventaire des particules appellatives employées avec un vocatif est riche. Les langues slaves ont en commun les particules *be* (avec la variante bg., mac. *bej*) et *bre* (avec la variante bg. *brej*), qui sont les plus fréquentes, ainsi que *ma* (employée seulement avec des vocatifs féminins) et *more*, qui ont une fréquence plus basse. De plus, le bulgare et le macédoine disposent de la particule *le(le)*³¹, seulement le bulgare des particules *mari* et *xolan* et le macédoine aussi de la particule *oj*. Dans les dialectes on trouve d’autres particules ou variantes des particules mentionnées: bg. *abre*, *abe*, *ba*, *mare(j)*, *măr*, *mome*, *mori*, mac. *abre*, *abe*, *mori*, sbcr. *mori* (cf. Greenberg 1996: 59-68 et 141-143). Les particules *le* et *ma* sont postposées, *be(j)* peut précéder le vocatif ou peut être postposée et les autres précèdent toujours le vocatif. Exemples:

(97) bg. *Be* tate, dai mi pari!

(‘Papa, donne-moi de l’argent!’)

(98) bg. *Marijo ma/mă*, kăde si? / *Marijo*, kade si *ma*?

(‘Marie, où es-tu?’)

(99) mac. *Majko ma!* (apud Greenberg 1996 : 59)

(‘Maman!’)

(100) sbcr. *Bre Vedrane*, idete kući!

(‘Veran, va à la maison!’)

L’omission du vocatif est possible aussi dans ces langues, par exemple en bulgare:

(101) bg. *Haide be!* / *Are be!* / [quand on s’adresse à une femme:] *Haide ma!*

(‘Allons!’)

³⁰ Le nom de personne *Ilie* est à l’origine un vocatif employé comme nominatif. Des vocatifs semblables sont, par exemple, *Dimitrie*, *Iftimie* (*Iftime*), *Grigore*, *Năstase* (*Anastase*, *Anastasie*), *Pamfile*, *Petre* (à côté de *Petru*), etc. (cf. Iordan/Robu 1978: 386).

³¹ Hill (2007: 2081) considère (*o*)*lele* à côté de *văh* comme particule de l’adresse indirecte (et pas de l’adresse directe), équivalentes à l’engl. *oh*.

6.4.3 Les particules appellatives en grec

En grec, on emploie comme particules allocutives (*v*)*re* et *mori*. La première précède des substantifs masculins, la seconde des substantifs féminins (qui n'ont pas de forme vocative spéciale):

(102) gr. (*V*)*re* Alexandre, pou isoun chtes ?

('Alexandre, où es-tu allé hier?')

(103) gr. *Mori* Maria, ti ekanes pali?

('Marie, qu'est-ce que tu as fait de nouveau?')

Combiné avec des substantifs féminins en fonction appellative, *vre* équivaut au fr. *alors*:

(104) gr. *Vre* Maria, ti ekanes pali ?

('Alors, Marie, qu'est-ce que tu as fait de nouveau?')

Comme dans les autres langues, les deux particules appellatives peuvent être employées aussi seules. Dans ce cas, *vre* occupe la position finale dans la proposition, *mori*, au contraire, la position initiale ou finale:

(105) gr. [adresse à une personne de sexe masculin] Ti ekanes, *vre*?

('Qu'est ce que tu as fait?')

(106) gr. [adresse à une personne de sex masculin] *Mori*, ela do! / Ela do, *mori*!

('Viens ici!')

7. Conclusions

Il résulte de cette analyse contrastive que le roumain (surtout le daco-roumain) a consolidé le vocatif comme aucune autre langue (vocative) du Sud-est de l'Europe:

(1) le roumain est la seule langue sud-est européenne qui présente des formes vocatives non seulement pour les substantifs, mais aussi pour les adjectifs, non seulement pour le singulier, mais aussi pour le pluriel, non seulement pour les substantifs masculins et féminins, mais aussi pour les neutres et non seulement dans la déclinaison non-définie, mais aussi dans celle définie;

(2) le roumain possède l'inventaire le plus riche de morphèmes de vocatif: sept morphèmes – par rapport aux cinq en bulgare, quatre en macédoine et en serbo-croate et un seul morphème en grec –, dont quatre (*-e*, *-ule*, *-o* et *-lor*) sont employés aussi dans la langue littéraire, un morphème (*-ă*) est caractéristique du langage populaire et familier et deux (*-ăi* et *-ău*, avec les variantes *-eu*, *-uleu*) sont régionaux; exceptés ces deux morphèmes régionaux, tous les autres sont attestés dans les plus anciens textes roumains;

(3) en roumain, aucun morphème de vocatif n'est spécialisé pour un seul genre; dans les langues slaves balkaniques, au contraire, excepté le morphème *-e* (et en bulgare aussi *-o*), tous les autres sont spécialisés soit pour les substantifs masculins soit pour les féminins;

(4) parmi ces morphèmes, *-ule*, qui est une création du (daco-)roumain, est aujourd'hui le plus productif; comme morphèmes des adjectifs substantivés, aussi *-o* et -

lor sont productifs; par contre, dans les langues slaves balkaniques, -o est rarement employé et perçu, surtout quand il marque le vocatif des prénoms féminins, comme désuet ou pejoratif;

(5) les formes vocatives ont une haute fréquence dans le langage familier et populaire (au contraire de ce qu'on constate dans la langue littéraire, qui favorise les formes nominatives), ce qui montre que le vocatif est une catégorie encore vivante dans le roumain; dans les autres langues analysées, la tendance régressive du vocatif est plus forte³²;

(6) le roumain est la seule langue vocative sud-est européenne qui a créé des doublets vocatifs pour exprimer des nuances lexicales ou stylistiques différentes;

(7) le roumain possède treize particules appellatives (avec différentes variantes), dont seulement quatre sont dialectales (régionaux); excepté le bulgare, dans les autres langues vocatives sud-est européennes, l'inventaire des particules appellative est plus réduit;

(8) le roumain marque le vocatif aussi par des différentes alternances vocaliques, dont certaines surgissent seulement dans la forme vocative; les langues slaves balkaniques présentent au vocatif seulement un type d'alternance vocalique et le grec aucune alternance; des alternances consonantiques surgissent en roumain ainsi que dans les langues slaves.

Les résultats de l'analyse contrastive montrent, en plus, clairement que – même si on admet que le contact avec les langues slaves a favorisé la conservation du vocatif latin (en -e) et la consolidation (par la pénétration du vocatif en -o du bulgare, respectivement de l'ukrainien³³) de ce cas en roumain –, l'„hypertrophie“ du vocatif dans le roumain, qu'on constate dans les plus anciens textes jusqu'à nos jours, n'est pas une conséquence du contact de cette langue avec les autres langues vocatives du Sud-est de l'Europe. Plus plausible est la thèse que l'„hypertrophie“ du vocatif (qui est un phénomène de l'oral) en roumain est la conséquence de sa survivance, au long de plusieurs siècles, comme langue orale.

Bibliographie:

- Academia Republicii Socialiste România (1966): *Gramatica limbii române* coord. Al. Graur, vol. I, Ediția a II-a revăzută și adăugită, București. [= GLR 1966]
- Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan” (2001): *Enciclopedia limbii române*, coord. Marius Sala, București.
- Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” (2008): *Gramatica limbii române*, coord. Valeria Guțu Romalo, vol I: *Cuvântul*, Tiraj nou, revizuit, București. [= GLR 2008]

³² Dans les grammaires bulgares on parle même du „déclin du vocatif“ (voir Girvin 2013: 162-164, avec la bibliographie citée).

³³ Cf. Pătruț (1974).

- Anstatt, Tanja (2008): *Der slavische Vokativ im europäischen Kontext*, in: Geist, L. / Melhorn, G. (eds.): *Linguistische Beiträge zur Slavistik, XV JungslavistInnen-Treffen in Stuttgart, 15.-18. September 2005*, München, p. 9-26.
- Atanasov, P. (1984): *Meglenoromâna*, in: Rusu, Valeriu (coord): *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, p. 476-549.
- Avram, Mioara (1997): *Gramatica pentru toți*, Ediția a II-a revăzută și adăugită, București.
- Braun, Friederike (1988): *Terms of Adress. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*, Berlin/New York/Amsterdam.
- Bußmann, Hadumod (Hrsg.) (2008): *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 4., durchgesehene und bibliographisch ergänzte Auflage, Stuttgart.
- Coteanu, Ion (1958): *Ce este -ule de la vocativ?*, in: *Omagiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, București, p. 213-216.
- Cunha, Celso / Cintra, Lindley (1999): *Gramática do Português Contemporâneo*, 15.^a edição, Lisboa.
- Dan, Ilie (1978): *Un aspect archaïque dans la morphologie roumaine: le vocatif*, in: *Cahiers d'études romanes* 4, p. 157-175.
- Dan, Ilie (1983): *Un aspect particular în morfologia românească: vocativul*, in: ders.: *Contribuții la istoria limbii române*, Iași, p. 49-69.
- Densușianu, Ovid (1997): *Histoire de la langue roumaine*, Paris, I : *Les origines* ; II : *Le seizième siècle*, București: „Grai și suflet – Cultura Națională” (première édition: tome I: *Les origines 1901*, Paris; tome II: *Le seizième siècle*, fasc. 1 – 1914, fasc. II – 1932 et fasc III – 1938),
- Diaconescu, Paula (1970): *Structură și evoluție în morfologia substantivului românesc*, București.
- Dimitriu, Corneliu (1999) : *Tratat de gramatică a limbii române*, I : *Morfologia*, Iași.
- Dimitriu, C. (2005): *Codicele popii Bratul (1559-1560). Grafie și fonetică, morfologia, vocabularul, textul facsimiliat, indice de cuvinte și forme românești* de C. Dimitriu, Iași (*Lingua* 26), *Studiu lingvistic*, p. 6-121; *Indice de cuvinte și forme românești*, p. 245-356
- Frâncu, Constantin (2009): *Gramatica limbii române vechi (1521-1780)*, Iași.
- Girvin, Cammeron (2013): *Addressing changes in the Bulgarian vocative*, in: Sonnenhauser, Barbara / Noel Aziz Hanna, Parizia (ed.): *Vocative! Addressing between system ans performance*, Berlin/Boston, 157-188.
- Glück, Helmut (Hrsg.) (2010): *Metzler Lexikon Sprache*, 4., aktualisierte und überarbeitete Auflage, Stuttgart/Weimar.
- Graur, Alexandru (1963): *Evoluția limbii române. Privire sintetică*, București.
- Graur, Alexandru (1968): *Tendențele actuale ale limbii române*, București.
- Greenberg, Robert D. (1996): *The Balkan Slavic Appellative*, München/Newcastle.
- Hill, Virginia (2007): *Vocatives and the pragmatics-syntax interface*, in: *Lingua* 117, p. 2077-2105.
- Hill, Virginia (2013): *Features ans strategies: the internal syntax of vocative phrases*, in: Sonnenhauser, Barbara / Noel Aziz Hanna, Parizia (ed.): *Vocative! Addressing between system ans performance*, Berlin/Boston, p. 133-156.
- Iordan, Iorgu (1944): *Stilistica limbii române*, București.

- Jordan, Iorgu (1947): *Limba română actuală*, București.
- Jordan, Iorgu / Robu, Vladimir (1978): *Limba română contemporană*, București.
- Irimia, Dumitru (1997): *Gramatica limbii române*, Iași.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1992): *Les interactions verbales*, Tome II, Paris.
- Kottum, Steinar E. (1983): *In Defense of the Vocative: The Case of Modern Polish*, in: *Scando-Slavica* 29/1, p. 135-142.
- Kovačec, A. (1984): *Istroromâna*, in: Rusu, Valeriu (coord): *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, p. 550-590.
- Merlan, Aurelia (2013): *Diachronie du vocatif roumain*, in: *Omagiu lui C. Dimitriu la 80 de ani*, coord. Merlan, Aurelia / Nagy, Rodica, Suceava (en cours d'apparition).
- Niculescu, Alexandru (1965): *Note asupra vocativului românesc*, in: *id.: Individualitatea limbii române între limbile romanice. Contribuții gramaticale*, București, p. 25-29.
- Niculescu, Al. (1983): *Le vocatif roumain*, in: Roegiest, E. / Tasmowski, L. (ed.): *Verbe et phrase dans les langues romanes*, Mélanges offerts à Louis Mourin, Gent, p. 255-260.
- Osenova, Petya N. / Simov, Kiril Iv. (2002): *Bulgarian Vocative within HPSG framework*, <<http://www.BulTreeBank.org>> (26.10.2012).
- Pătruț, I. (1974): *Vocativul românesc în -o*, in: *Studii de limba română și slavistică*, Cluj, p. 124-132.
- Procopovici, Alexandru (1941): *Articol și vocativ*, in: *Dacoromania* X, p.19-22.
- Pușcariu, Sextil (1937): *Le nominatif comme vocatif*, in: *id.: Etudes de linguistique roumaine*, Hildesheim/New York, p. 458-463.
- Rohlf, Gerhard (1972): *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Band II: *Formenlehre und Syntax*, München.
- Sandfeld, K. (1930): *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, Paris.
- Saramandu, Nicolae (1984): *Aromâna*, in: Rusu, Valeriu (coord): *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, p. 423-475.
- Schmaus, Alois (1996): *Lehrbuch der serbischen Sprache*, I, 2., verbesserte Auflage, München.
- Schmidt, Heinrich (1956): *Über Randgebiete und Sprachgrenzen*, in: *Vox romanica*, 15/2, p. 19-80, I. *Der Vokativ in den europäischen Sprachen*, p. 19-29 sowie Karte 1.
- Seche, Luiza (1965): *Un nou mod de exprimare a vocativului feminin în limba română*, in: *Limba română* XIV, nr. 1, p. 159-161.
- Spitzer, Leo (1927): *„Bestimmter Artikel im Anruf und Ausruf“ und Verwandtes*, in: *Revista filologică*, nr. 1-2, Număr omagial pentru Sextil Pușcariu, Cernăuți, p. 41-50.
- Steinke, Klaus / Vraciu, Ariton (1999): *Introducere în lingvistica balcanică*, Iași.
- Tomić, Olga Mišeska (2006): *Balkan Sprachbund Morpho-syntactic Features*, Dordrecht. (= *Studies in natural language and linguistic theory* 67).
- Wagner, R. L. / Pinchon, J. (1962): *Grammaire du français classique et moderne*, Paris.
- Zdrenghea, Mircea (1958): *Un vocativ regional*, in: *Omagiu lui Iorgu Jordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, București, p. 939-940.

Corpus (roumain):

a) Corpus du roumain parlé:

Academia Română/ Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” (2011): *Româna vorbită actuală (ROVA). Corpus și studii*, Coord. Laurenția Dascălu Jinga, București. [= ROVA]

Limba română vorbită în Moldova istorică (2000), ed. Bochmann, Klaus / Dumbrava, Vasile, Vol. 2. *Texte*, Leipzig. [= RVMII]

b) Textes dialectales et populaires:

G. Dem. Teodorescu (1982): *Poezii populare române*, București.

Texte dialectale Muntenia, I, Sub conducerea lui Boris Cazacu, București. [= TDM, I]

c) Textes littéraires du XXe et XXI siècle:

Tudor Arghezi (1988): *Versuri*, București.

George Bacovia (1987): *Versuri și proză*, București.

Dan Lungu (2010): *Raiul găinilor, fals roman de zvonuri și mistere*, Iași.

Dumitru Radu Popescu (1976): *Vânătoarea regală*, București.

Marin Sorescu (1984): *Ieșirea prin cer*, Teatru comentat, București.

Constantin Țoiu (1984): *Galeria cu viță sălbatică*, Ediția a treia, București.

d) Textes du XVIe siècle:

Codicele Bratului, Ediție de text de Alexandru Gafton (2003), Iași: *Codicele Bratului*, p. 1-475. [= CPB]

Codicele popii Bratului (1559-1560). *Grafie și fonetică, morfologia, vocabularul, textul facsimiliat, indice de cuvinte și forme românești* de C. Dimitriu, Iași (*Lingua* 26): *Facsimilele*, p. 123-243. [= CPB]

Liturghierul lui Coresi [1570], Text stabilit, studiu introductiv și indice de Al. Mares (1969), Institutul de Lingvistică, București: *Text*, p. 125-149; *Facsimile*, p. 189-274. [= CL]

Palia de la Orăștie (1581-1582): *Text – Facsimile – Indice*, Ediție îngrijită de Viorica Pamfil (1968), București: *Facsimile*, p. 1-322; *Transcriere*, p. 1-317. [= PO]